

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Передача жанровых характеристик научной фантастики в переводе с
английского на русский язык

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Комбарова Алиса Элдаровна

Научный руководитель
Никитина Татьяна
Германовна, к. филол. н.,
доцент

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ___ » _____ 20 ___ г.

Тольятти
2023

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой филологии

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студентка: Комбарова Алиса Элдаровна

1. Тема: Передача жанровых характеристик научной фантастики в переводе с английского на русский язык

2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы: 08.06.23

3. Исходные данные: учебная литература, периодические издания, Интернет-ресурсы, диссертационные исследования, монографии, зарубежная научная литература по теме исследования, и др.

4. Содержание работы: особенности жанра научной фантастики; вклад А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта в развитие жанра научной фантастики; особенности перевода жанра научной фантастики и методику изучения

перевода в данном исследовании; лингвостилистические черты произведений А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта; переводческие трансформации и соответствия в переводе произведений названных авторов.

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы).

6. Дата выдачи задания «01» февраля 2023 г.

Научный руководитель

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Л. Ю. Фадеева

(подпись) (И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

на тему: Передача жанровых характеристик научной фантастики в переводе с английского на русский язык

студентки: Комбаровской Алисы Элдаровны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.2023	01.02.2023	Выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.2023	10.02.2023	Выполнено
3.	Написание разделов ВКР	06.05.2023	06.05.2023	Выполнено
	Введение	01.03.2023	01.03.2023	Выполнено
	1 глава	25.04.2023	25.04.2023	Выполнено
	2 глава	06.05.2023	06.05.2023	Выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.2023	11.05.2023	Выполнено
5.	Оформление работы	17.05.2023	17.05.2023	Выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.2023	18.05.2023	Выполнено
7.	Исправление замечаний	01.06.2023	01.06.2023	Выполнено
8.	Представление бакалаврской	08.06.2023	08.06.2023	Выполнено

	работы на кафедру			
9.	Получение отзыва от руководителя	08.06.2023	08.06.2023	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	18.05.2023	18.05.2023	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	09.06.2023	09.06.2023	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	09.06.2023	09.06.2023	Выполнено

Научный руководитель _____ Т.Г. Никитина

(подпись)

Задание принял к исполнению _____ А.Э. Комбарова

(подпись)

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ7

Глава 1. Особенности жанра научной фантастики11

1.1 Научная фантастика как литературный жанр11

1.2 Творчество научных фантастов А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта и проблематика перевода их произведений18

1.3 Методика анализа научно-фантастического текста в переводе с английского на русский язык21

Выводы по Главе 130

Глава 2. Особенности передачи жанровых характеристик научного текста32

2.1. Жанровые особенности произведений Г. Лавкрафта, А. Азимова, А. Кларка32

2.2 Анализ переводческих решений для англоязычной научной фантастики45

Выводы по главе 256

ЗАКЛЮЧЕНИЕ57

Библиографический список61

Приложения67

ВВЕДЕНИЕ

Появление жанра фантастики, а также написание произведений в научном стиле было вызвано промышленной революцией в XIX веке. За этим последовало развитие науки, которое определило развитие многих сфер жизни. В обществе возникло доверие к науке, уверенность, что с помощью науки можно решить многие проблемы современности, представление о науке как о всемогущем инструменте. Но в произведениях фантастики писатели указывали на ограниченность науки, на опасность представления науке приоритета в развитии человечества, на необходимость соотносить научные открытия с понятиями нравственности и этики. Их понимание было близко к библейскому пониманию знаний и их роли в человеческой жизни. Добрый разум доставляет приятность: «путь же беззаконных жесток» [5, Притч.13:15].

С приобретением популярности, фантастику стали разделять на научную и развлекательную, в которой фантастический антураж использовался для освежения старых сюжетов. Первоначально научная фантастика была жанром литературы, описывающим достижения науки и техники, перспективы их развития и т. д. Но наибольший интерес для исследования составляет выявление черт научного стиля в произведениях английских писателей-фантастов. Популярность этого жанра, несомненно, связана с развитием технологий и научных открытий, а также с переходом общества на информационную стадию и последующим изменениям в сознании человека. Люди естественным образом стремятся понять, в каком направлении движется прогресс во времена быстрого научно-технического роста. В связи с этим популярность вышеупомянутого жанра увеличилась во всех возрастных категориях. Широкое распространение получили и авторы-научные фантасты, такие как Айзек Азимов, Артур Кларк и Говард Лавкрафт, чьи произведения открывали перед читателями широкий горизонт возможностей для нового мышления. Востребованность в сфере литературы и перевода привела к

активному интересу в сфере ее изучения. Тем не менее, описание научной фантастики нельзя считать законченным и полным.

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что жанр научной фантастики изучен не в полной мере, как в стилистике, так и в переводческом аспекте.

Объект – жанр научной фантастики в английской и американской литературе.

Предмет – особенности перевода текстов научной фантастики с английского на русский язык.

Цель – выявить способы передачи жанровых характеристик научной фантастики в переводе с английского на русский язык. Цель исследования определила следующие **задачи**:

1. рассмотреть особенности жанра научной фантастики;
2. представить вклад А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта в развитие жанра научной фантастики;
3. определить особенности перевода жанра научной фантастики и методику изучения перевода в данном исследовании;
4. представить лингвостилистические черты произведений А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта;
5. определить переводческие трансформации и соответствия в переводе произведений названных авторов.

Теоретической базой данного исследования послужили работы Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Н.Г. Валеева, Н. Н. Кириленко, О. В. Федунина, Н.В. Киреева, И.А. Коваленко и др.

Методы исследования: теоретические (анализ, наблюдение, интерпретация); практические (описание, сравнение; лингвостилистический, трансформационный анализ, статистический подсчет).

Материал для исследования: произведение А. Кларка «2001: Космическая Одиссея» на английском языке и в переводе на русский язык Н.Галь, А. Азимова «Сами Боги» на английском языке и в переводе на русский

язык И. Гуровой и Г. Лавкрафта «Хребты безумия» на английском языке и в переводе на русский язык П. Дорогокупли.

Практическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в дальнейшем для изучения английской научной литературы и творчества А. Азимова и Г. Лавкрафта и А. Кларка, в практике преподавания художественного перевода.

Цель и задачи работы определили её **структуру**. Данная работа состоит из содержания, введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Первая глава «Особенности жанра научной фантастики» состоит из четырех параграфов. Первый параграф посвящен изучению понятия «научная фантастика» как литературный жанр и отличительные черты текстов научно-фантастической литературы. Второй – изучению творчества рассматриваемых авторов – научных фантастов Г. Лавкрафта, А. Азимова и А. Кларка, особенностям и своеобразия их произведений. В третьем параграфе следует изучение особенности перевода научно-фантастических произведений на примере работ из современности. При исследовании научных работ было выявлено, что авторы использовали лексическое разнообразие в написании своих произведений, создании образов и сюжетных поворотов, что оставило перед переводчиком непростую задачу. Благодаря этому, научно-фантастические произведения и отличаются спецификой, своеобразными чертами, позволяющими безошибочно узнать вышеупомянутый стиль.

Во второй главе «Особенности передачи жанровых характеристик научного текста» при переводе рассматривается стилистика произведения. В первом параграфе проводится анализ форм проявления стилистического своеобразия, частотность использования автором стилистически маркированных групп лексики. Второй параграф главы посвящен анализу переводческих трансформаций на примере перевода стилистического своеобразия и особенностей произведений А. Кларка «2001: Космическая Одиссея», А. Азимова «Сами Боги» и Г. Лавкрафта «Хребты безумия».

В заключении делаются выводы по проделанной работе.

Библиографический список насчитывает 61 источник.

Таким образом, мы можем вынести следующие **положения** на защиту:

1) Жанровая специфика научной фантастики определяется близостью текстов к научному стилю и индивидуально-авторским своеобразием.

2) Для перевода научной фантастики переводчику необходимо пользоваться комплексом переводческих преобразований, определяя их выбор жанрово-лингвистическим явлением переводимого текста.

Работа прошла **апробацию** на региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль науки», представлена в публикации «Особенности научного стиля в произведении Говарда Лавкрафта», Педагогический Форум № 1 (11)_2023 и на IV Рождественских Образовательных чтениях Тольяттинской епархии «Глобальные вызовы современности и духовный выбор человека», представлена в публикации «Особенности перевода художественных текстов в жанре научной фантастики на материале произведений А. Ч. Кларка «2001: Космическая Одиссея», Педагогический Форум № 2 (12)_2023.

Глава 1. Особенности жанра научной фантастики

1.1 Научная фантастика как литературный жанр

Научная фантастика, зародившаяся на современном Западе, создается авторами с разумными допущениями, исходящими из уважения к законам науки [1, с.10].

В последние годы, с публикацией таких романов, как «Космическая Одиссея: 2001», «Сами Боги», «Хребты безумия» и так далее, научная фантастика становится все более популярной среди читателей. В то же время перевод научной фантастики стал одним из основных направлений изучения ученых в научной литературе.

Научно-фантастическая литература - актуальная тема, и многие ученые изучали перевод вышеупомянутого жанра. Научная фантастика представляет собой особое поле для исследований для ученых и исследователей по всему миру. Благодаря активному развитию научно-технического прогресса и активному развитию средств массовой коммуникации, данный жанр имеет связь со многими сферами жизнедеятельности современного общества, а именно-науки, техники, инженерии, строительства, точных наук и механики. Также научная фантастика помогает и при построении картины мира: читатель может больше узнать о мире в прошлом или напротив - представить, что готовит грядущий век. Он характеризуется такими понятиями как: яркие черты, выразительность образов, а также пути сочетания реальности, сверхъестественного и мистики. Интерес к фантастике был всегда. Она «помогал видеть жизнь более объемной, отторгая читателя от поверхностного «здорового смысла» ради постижения глубинных основ человеческого бытия» [2, с.21].

Основываясь на многолетнем опыте перевода научной фантастики можно выделить критерии перевода научной фантастики, а именно: литературность, научность и популярность [3, с.21].

Каким бы причудливым ни был автор, мир, который он создает, должен основываться на научных законах. В противном случае это будет нарушать требования научной фантастики. Переводчики должны особенно обращать внимание на точность перевода терминологии и следить за тем, чтобы текст был связным и логичным. Наконец, как отрасль популярной фантастики, научная фантастика также должна быть популярной и понятной для любой категории читателей и слушателей.

Как и в любом литературном или научном направлении для фантастики может быть выделен этап «предфантастики».

Сначала он возник как утопия (от греч. место, которого нет, по другой версии – благословенная страна), однако значительного влияния на литературу и философскую мысль в своем первоначальном виде не оказал. «Слово «утопия» стало нарицательным для обозначения различных описаний вымышленной страны, призванной служить образцом общественного строя, а также в расширительном смысле всех сочинений и трактатов, содержащих нереальные планы социальных преобразований» [7, с.295].

В настоящее время перспективы для развития имеет не сам жанр утопии в целом, а отдельные его элементы, внедряемые в политические и эссеистские тексты. Элементы научной фантастики широко использовались для целей сатиры, памфлета, реализации идеологических установок. Что касается непосредственно научной фантастики, то она основывается на открытии новых законов природы, неожиданных изобретениях, появлении новых типов общественного устройства. Следует отметить, что достаточно широкое распространение получила и псевдонаучная фантастика, но она выходит за пределы нашего рассмотрения [8, с.57].

Произведения фантастики удобно исследовать исходя из развиваемого нами подхода о взаимосвязанных образах, архитектонике, стиле, ориентированных на пределы идентификации, коммуникации и ритмов мировой гармонии [9, с.2].

Эти пределы связаны с системой координат мира на основе предельных динамических равновесий детерминистического хаоса [10, с.3].

В произведениях фантастики выделены наглядные образы (совокупность наиболее ярких понятий и характерных черт), архитектоника и связь с ритмами мировой гармонии. Их устойчивое существование возможно благодаря непрерывному соприкосновению с системой координат мира на основе динамических равновесий. Яркие новые понятия, характерные черты, ситуации создают набор феноменов, надолго врезающихся в память и формирующих особое феноменологическое пространство. Это могут быть отдельные понятия, композиции, которые имеют научное основание [11, с.11].

К XXI в. научная фантастика становится гораздо большим, чем просто литературным жанром. Ее поклонники и промоутеры создали всемирную субкультуру с разнообразной продукцией и развлекательными средствами: книгами, журналами, комиксами, кинофильмами, телешоу, компьютерными играми, коллекционными изданиями, фигурками, игрушечным оружием, веб-сайтами и т. п.

Популярность научной фантастики объясняется возможностью погрузиться в высоко технологичный вымышленный мир, имеющий мало общего с современной читателю реальностью, однако описанный настолько правдоподобно, что в него легко поверить. Писатели-фантасты черпают вдохновение в повседневной жизни, наделяя ее несуществующими элементами и тем самым подпитывая интерес читателей к приключениям и ко всему сверхъестественному [12, с.93].

Классические элементы научно-фантастического романа: исследования космоса и космические путешествия, межпланетные войны, параллельные или вымышленные миры, альтернативный ход истории, сверхумные компьютеры и роботы, контроль над разумом, путешествие во времени, телепортация, телепатия и телекинез, пришельцы, сверхъестественные формы жизни и мутанты.

В доказательство всему вышеизложенному можно привести следующую цитату об особенностях произведений, написанных в жанре научной фантастики, известного английского философа и исследователя Д.Ф. Ганна: «Повествование предметно, не очень образно, безлично, прозрачно, утвердительно, в когнитивном смысле утешительно, и производит необычное впечатление, словно раскрывает секрет». Ученый стремился преподнести современному обществу убежденность, преподнося поистине великолепные и достоверные творения, что общество было убеждено, словно они собственноручно и возводили основополагающий пласт зарубежного жанра литературы в течение всего двадцатого столетия [13, с.365].

Проводя исследование разнообразных произведений, созданных в научно-фантастическом жанре, можно отметить следующее: во многих творениях обнаруживаются стилевые черты научной речи, такие как: лаконичность, точность, логичность, стилистически нейтральная и общенаучная лексика. Также, следует обозначить такие экстралингвистические особенности: 1) научный язык общения и обращений; 2) частое использование прецизионной лексики; 3) использование сложных многосоставных конструкций; 4) использование терминологии, связанной с космосом, наукой и техникой; 5) использование вводных слов. Действительно, многие языковые характеристики научной фантастики совпадают с характеристиками научного текста: наличие терминов и неологизмов, особенное построение грамматических конструкций.

Вышеупомянутое литературное подразделение является превосходным основополагающим подспорьем для ученых и творцов в этой области, так как для создания уникальных терминов исследователь пользуется ранее не изученной лексикой, специфика которой присуща лишь для научно-фантастической литературы. Вышеизложенный подвид лексики является собой особую трудность для понимания, поскольку в современном мире в различных сферах жизнедеятельности, общепринятых для читателя она практически не используется, либо отсутствует. Углубляясь в исследования в данном вопросе,

можно заметить, что аудитории следует быть ознакомленной с характерными особенностями произведения и иметь представление о творчестве автора. Особо стоит отметить тенденцию частого использования слов, которые были созданы в относительно недавнее время, а именно таких терминов, как неологизмы. Согласно определению из известного словаря литературоведческих терминов: «Неологизм – это новое, возникшее в языке слово для обозначения нового явления и понятия в жизни общества, использованное писателем в своем произведении, или слово, созданное им самим путем сочетания уже существующих слов или каких-либо его частей» [14, с.95].

Неологизмы представляют собой совокупность творческих замыслов и идей авторов, но, порой, они претворяются в жизнь в результате различных процессов, например, глобализации или НТП-научно-технического прогресса. Данные термины редко используются литераторами при создании текстов из жанра художественной литературы, поскольку в связи с их употреблением восприятие произведений значительно усложняется. При написании научно-фантастического произведения авторы оперируют неологизмами для сотворения уникального, ранее не исследуемого мира, открывающегося перед обществом. В связи с чем перед аудиторией приоткрывается «новая реальность», никогда до этого неизведанная. Произведения небезызвестных авторов А. Азимов «Сами Боги», А. Кларка «2001: Космическая одиссея» (1968) и Г. Лавкрафта «Хребты Безумия» (1938) могут быть использованы для доказательства всего вышесказанного, так как они изобилуют неологизмами в достаточном количестве.

Область применения деривации на текущий момент активно увеличивается, поскольку потенциально взаимодействует со становлением науки и выстраиванию новых терминов, а также для наименования для каких-либо событий. Влияние науки ощущалось не только в сфере науки, но и также в жанре научной фантастики. Используя различные приемы для сотворения своей уникальной вселенной, полной удивительных существ, странных и

таинственных мест, фантасты зачастую используют вышеупомянутый прием. «Деривация – это процесс создания одних языковых единиц на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путем «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения, в связи с чем деривация приравнивается иногда к словопроизводству или словообразованию» [15, с.95].

Аффиксация - это термин, являющий собой совокупность приемов префиксации и суффиксации. Писатели-фантасты часто прибегали к использованию вышеупомянутого метода, который в то же время является одним из простых и любимых приемов при создании научно-фантастического произведения.

В научной фантастике словосочетания широко используется для создания новых терминов. Возможности сочетания слов в научно-фантастической сфере многочисленны и разнообразны: от «существительное+ глагол» до «прилагательное+ существительное» или «прилагательное +глагол». Кроме того, в научно-фантастической литературе может быть использована следующая структура при построении новой терминологии. Она состоит из трех частей: «прилагательное+ прилагательное + существительное» или «существительное+ прилагательное+ существительное».

Такая модель не часто встречается в научной фантастике и иногда представляет сложность в переводе. Как правило, тексты, созданные в жанре научной фантастики, изобилуют специализированным терминами и техническими понятиями. Еще одним широко используемым лингвистическим инструментом в научной фантастике является использование аббревиатур или акронимов. Они применяются для создания псевдонаучного языка, часто включающего множество заимствованных слов. Аббревиатуры могут относиться к наименованию организации или технического устройства. Также, можно отметить такую особенность научно-фантастической литературы является как использование обилия терминов. Научная фантастика зачастую включает термины, характерные для этого жанра. Каждая научная область имеет свою

уникальную терминологию, что приводит к множеству определений для каждой единицы.

В современном научном мире термины можно разделить на несколько категорий. В данной работе будет использоваться категоризация, предложенная М.Н. Макеевой, которая включает в себя: общенаучные, общетехнические, а также отраслевые и узкоспециальные термины.

Она делит термины в научно-фантастических текстах на три группы: общенаучные и технические термины, используемые во многих областях, отраслевые термины, используемые только в одной области (например, в медицине, политике, авиации), и узкоспециальные термины, уникальные для конкретной специальности в рамках промышленности [16, с.94].

Примечательной особенностью научных текстов является отсутствие определенного артикля, особенно в названиях оборудования, технических подробностях, инструкциях и терминах. Однако это правило последовательно не применяется во всех научно-технических текстах. Например, в научно-фантастической литературе могут использоваться термины и технические названия с определенным артиклем.

Еще одной особенностью является использование множественного числа вместо единственного числа существительных и названий инструментов. Предлог «of» обычно используется для выражения типов временных отношений, таких как «the fuel of kerosene». Это общие грамматические особенности в научно-фантастических текстах.

Подводя итог всему вышесказанному, научно-фантастическая литература часто ориентирована на ненаучных читателей и характеризуется сложным повествованием, разнообразной лексикой и грамматическими структурами. И читатели, и переводчики сталкиваются с трудностями при решении этих сложностей.

1.2 Творчество научных фантастов А. Азимова, А. Кларка, Г. Лавкрафта и проблематика перевода их произведений

Далее будут рассмотрены черты научной фантастики научные работы, посвященные изучению научно-фантастических текстов произведениях на примерах Г.Ф. Лавкрафта «Хребты безумия» и А. Азимова «Сами боги» и А. Кларка «Космическая Одиссея». Важно отметить роль по созданию произведений в жанре научной фантастики такого великого писателя как Г.Ф. Лавкрафта. С начала 1920-х годов писатели начали осваивать жанр научной фантастики, и одним из первых авторов, кто сделал это, был Г.Ф.Лавкрафт. В его ранних произведениях можно заметить устойчивую связь с мистикой. В своей повести "Хребты безумия" (1931) он успешно сочетает элементы научной фантастики и литературы ужасов, рассказывая о приключениях американской научной экспедиции, которая отправилась в Антарктиду. В повествовании присутствуют темы, такие как великие открытия, потерянные цивилизации, космические истории, и предупреждение о том, что некоторые знания лучше забыть. В своих произведениях Г.Ф.Лавкрафт успешно сочетает мистику и научную фантастику, не нарушая художественной целостности произведения [18, с.95].

Артур Чарльз Кларк также был значимым автором научной фантастики. Он рассматривал различные аспекты проблемы "человек и вселенная", начиная от контакта с внеземным разумом, до необходимости эволюции не только разума, но и морали. В его произведениях можно наблюдать сочетание различных форм фантастического, и в его "2001: Космическая Одиссея" особенно выделяется тема научно-технического прогресса и искусственного интеллекта. В каждой книге серии "2001: Космическая Одиссея" А. Кларк развивал свои идеи, и каждая книга становилась все более фантастической. Однако, его первая книга остается главным произведением. Написанный 50 лет назад, "2001: Космическая Одиссея" продолжает оставаться актуальным для

нашего времени и является признаком настоящей классики научной фантастики [19, с.67].

Есть несколько проблем при переводе реалий на другой язык. Во-первых, в изучаемом языке может не быть эквивалента или аналога, потому что объект, на который ссылается реальность, незнаком носителям языка. Во-вторых, необходимо передать не только объективный смысл, но и коннотации, национально-исторические оттенки действительности.

В научной фантастике индивидуализация и оригинальность имеют решающее значение, поскольку задача автора состоит в том, чтобы создать детализированный вымышленный мир. В результате научно-фантастические произведения часто содержат большое количество уникальной лексики, реалий и имен собственных. Для перевода этих элементов на язык перевода задействованы два этапа: определение значения каждой лексической единицы в контексте и передача ее с помощью приемов транскрипции, транслитерации, калькирования, замены, приближенного или контекстуального перевода [21, с.49].

Для максимально адекватного перевода научно-фантастического текста опускать псевдономинии нежелательно — как уже говорилось выше, они несут в себе часть художественной нагрузки текста, поэтому их нужно обязательно включить в переводной текст. Перевод с помощью описания, как и поиск соответствия в данном случае не может быть максимально адекватным по тем же причинам. Некоторые псевдономинии могут содержать игру слов или ситуационный подтекст — в подобных случаях способ перевода следует выбирать в зависимости от того, что именно нужно передать. Подобная форма псевдономиний очень распространена в научной фантастике — с апострофами в начале или середине, с труднопроизносимыми букво- и звуко-сочетаниями. Здесь иллюстрируется явное нарушение этимологической традиции, их частичная экзотичность (корневая, фонетическая, грамматическая), которая встречается в псевдономиниях. Для достижения максимально близкого к оригиналу перевода следует задуматься о передаче не

только формальной составляющей, но и омофонии, вместе с тем сохраняя распознаваемость отсылок автора. Псевдономинии без вышеописанного авторского подтекста также можно переводить с помощью транскрипции или транслитерации [22, с.81].

Перевод псевдономиний может быть непростой задачей. Это связано с тем, что они могут содержать игру слов или ситуативный подтекст, которые трудно точно передать посредством перевода. В частности, в жанре научной фантастики псевдономинии часто содержат апострофы, необычные буквосочетания и фонетические конструкции, нарушающие этимологические традиции. Чтобы добиться близкого перевода таких терминов, важно учитывать не только формальные компоненты слова, но и его омофоны и предполагаемые автором отсылки. Если присутствует подтекст, выбранный метод перевода должен быть направлен на улавливание как значения, так и формы псевдономинии. Различные культурные и языковые особенности также могут усложнять перевод [23, с.48].

Что должны делать переводчики, так это максимально донести содержание оригинального текста до целевых читателей и помочь читателям понять его простым для понимания способом. Основная идея лингвистического мировоззрения Гумбольдта заключается в том, что каждый язык содержит особое мировоззрение. Языковые различия отражаются не только в разных символах, но и в разных мировоззрениях. В связи с этим Гумбольдт дал дальнейшее объяснение, а именно: язык - это "единица" и "множество", национальный характер языка и творчество в языке. Неотъемлемой чертой научно-фантастической литературы являются реалии вымышленного автором мира или так называемые квазиреалии.

Передача реалий с одного языка на другой по-прежнему остается насущной проблемой лингвистов и вызывает сложности как у начинающих, так и у профессиональных переводчиков. Процесс перевода художественных произведений научно-фантастического жанра осложнен наличием в них значительного количества вымышленных реалий или квазиреалий.

Оригинальные «говорящие» имена, названия ряда структур в обоих сравниваемых языках переведены подходящими лексическими эквивалентами. При передаче различных квазихремотонимов романа в обоих сравниваемых языках были использованы семантический перевод, поморфемный перевод, калькирование, создание аналогичных неологизмов и в редких случаях транскрипция / транслитерации (в русском варианте) и сохранение исходной формы. Помимо квазиреалий перевод осложнен наличием междометий, звукоподражаний и лексикой из вымышленных автором языков. Особенности их передачи могут стать предметом дальнейшего исследования [24, с.52].

В заключение стоит отметить, что не существует единого универсального способа передачи квазиреалий с одного языка на другой, однако основной принцип, которым следует руководствоваться переводчику, состоит в необходимости подобрать эквивалент, аналог или адекватную замену таким образом, чтобы сохранился авторский замысел и общее эмотивно-эстетическое впечатление, оказываемое оригиналом. Обобщая методику исследования научно-фантастических произведений можно отметить, что ученые в основном изучают переводческие преобразования, а именно-переводческие трансформации и переводческие соответствия.

1.3 Методика анализа научно-фантастического текста в переводе с английского на русский язык

Научно-фантастическая литература высоко ценится, но ее перевод представляет собой проблему из-за ее уникальных характеристик. Межъязыковая передача таких произведений имеет решающее значение для современной теории перевода. Однако, в настоящее время недостаточно информации об особенностях и трудностях перевода научно-фантастических произведений. В результате типология возможных переводческих ошибок и

стратегий, основанная на сравнительном и сопоставительном анализе еще не разработана [45, с.13].

Перевод - древняя человеческая деятельность, сыгравшая значительную роль в формировании культуры различных народов и мировых цивилизаций. Билингвы со временем появились среди групп людей, говорящих на совершенно разных языках, что позволило коммуницировать между многоязычными группами. В конце концов, была разработана нормативная теория перевода, определяющая требования которым должен удовлетворять «хороший» перевод. Эти правила остаются актуальными и сегодня, и их необходимо соблюдать для достижения качественного результата перевода. Литературный или нет, но любой перевод, по сути, является отображением произведения, написанного на одном языке, с использованием ресурсов, доступных на другом языке. Мы знаем, что разные языки по-разному описывают реальность, из-за чего средства, которые может использовать переводчик, ограничены, тем не менее, мы уверены, что стоит вслед за Л. С. Бархударовым учитывать то, что: «существуют неперебиваемые частности, но нет неперебиваемых текстов» [4, с.24].

Со временем каждый переводчик понимает, что в этой области нет готовой стратегии, поэтому он должен каждый раз решать, как поступать с переводом того или иного элемента, опираясь на свой опыт и задачи перевода. Следовательно, перевод не является только лишь дословной и правильной передачей всех элементов, содержащихся в оригинале, готовый текст в переводе должен быть цельным, единым и полным. Наравне с художественными произведениями полный и качественный перевод воздействует на читателя и выполняет эстетическую функцию. Можно ожидать, что сообщения на исходном языке и языке перевода не будут тождественны в силу не только несоотнесенности систем двух языков, но и в силу нетождественности смысла, вкладываемого автором сообщения, и смысла, извлекаемого переводчиком [49, с.28].

В процессе перевода зачастую использование соответствия слов и

выражений, данного в словарях, невозможно. Дословный перевод не всегда воспроизводит эмоциональный эффект подлинника, это приводит к постоянному противоречию дословной точности и художественности. В подобных случаях следует прибегать к преобразованию внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания [19, с.32].

Переводимые тексты весьма разнообразны по тематике и жанровой принадлежности. В связи с этим от переводчика требуется различная точность и полнота перевода. Любой текст, к какой бы он жанровой принадлежности не относился, характеризуется особой спецификой, поэтому перевод требует от переводчика особых знаний и умений.

Второй тип перевода известен как информативный перевод и вызывает больший интерес. Его основной целью является тонкая передача информации и информации перевода посредством переводов текстов. Такие тексты состоят преимущественно из информативного повествования, иногда в совокупности с художественным повествованием. Эта категория переводов подразделяется на переводы научных, технических, политических, официально-деловых, газетно-информационных материалов и даже научно-фанатических произведений [25, с.76].

Для достижения «адекватности перевода» переводчик должен выполнять различные преобразования, именуемые трансформациями перевода. Переводческие преобразования предполагают перефразирование с языка оригинала на язык перевода с максимальной плотной передачи информации при соблюдении норм языка перевода [26, с.32].

Лексические трансформации представляют собой замену отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка. Лексические трансформации являются неотъемлемой частью научных текстов, а также текстов научной фантастики в целом, поскольку в текстах данного характера используется большое количество терминов, имен собственных и различных названий. Грамматические трансформации

представляют собой преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. Данный вид трансформаций используется в текстах научного типа, состоящих из сложных длинных синтаксических конструкций. С помощью грамматических трансформаций переводчик может разделить сложное предложение на две части, при этом, сохранив смысл предложения. Лексико-грамматические трансформации являются сложным комплексным преобразованием в ходе перевода, но не являются редкостью в текстах научного характера [27, с.59].

В современной лингвистике описано множество переводческих трансформаций, но в данной работе мы остановимся на классификациях В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеевой и Т.А. Казаковой.

В первую очередь рассмотрим классификацию переводческих трансформаций, предложенную В.Н. Комиссаровым. Его классификация является одной из самых распространенных и основополагающих в современной науке. В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические, которые включают лексико-семантические замены, грамматические и лексико-грамматические [25, с.11].

Среди лексических трансформаций ученый выделяет транскрибирование и транслитерацию, а также калькирование. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводного языка [28, с.42].

Транскрипция используется для воспроизведения звуковой формы слова, в то время как транслитерация включает в себя реконструкцию слова буква за буквой. Этот метод обычно используется при переводе, особенно с именами собственными и названиями организаций. Данный способ часто используется в различных областях, таких как журналистика, общественно-политическая литература, художественная литература и наука. Одно из наиболее распространенных преобразований-калькирование, при котором лексическая единица из оригинала переводится путем замены ее морфем или слов их лексическим эквивалентом в целевом языке. Таким образом, переводчик может

создать новое слово или фразу. Трассировка обычно используется в научно-фантастических текстах. Среди лексико-семантических замен лингвист выделяет конкретизацию, модуляцию и генерализацию. Конкретизация – это замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким значением переводного языка. Модуляция – это замена слова или словосочетания, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Генерализацией называется замена единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводного языка с более широким значением. [26, с.39].

Среди грамматических переводческих трансформаций ученый выделяет дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. Данные трансформации часто применяются при переводах, т.к. структура предложений в разных языках неодинакова. [26, с.45].

По мнению В.Н. Комисарова, антонимические и описательные переводы, а также компенсационные могут быть отнесены к лексико-грамматическим трансформациям. Однако, антонимический тип трансформации обычно не встречается в научно-фантастических текстах или текстах, связанных с научными открытиями и исследованиями. Описательный перевод используется, когда нет эквивалентной языковой единицы, доступной для перевода. С другой стороны, компенсация используется, когда в целевом языке требуются дополнительные слова для завершения смысла у отдельных единиц. В научно-фантастических текстах для достижения «абсолютного перевода» часто используется компенсация и описательный перевод. Важно отметить, что классификация трансформаций В.Н. Комиссарова широко используется для анализа перевода [26, с.61].

Следующей мы рассмотрим классификацию И.С. Алексеевой. В своей книге «Введение в переводоведение» И.С. Алексеева пишет, что само слово «трансформация» в зарубежной лингвистике не является популярным, вместо него используют слово «соответствие». Эти соответствия И.С. Алексеева делит на три группы:

- Готовые соответствия - они используются, когда у переводчика нет иного варианта перевода. Соответствия, полученные с помощью данного приема, называются однозначными.

- Выбор из нескольких вариантов. Соответствия, полученные с помощью данного приема, называются вариантными соответствиями.

- Порождение собственных соответствий в рамках закономерностей языка. Соответствия, полученные с помощью данного приема, называются трансформациями

К однозначным эквивалентам И.С. Алексеева относит термины, имена собственные, наименование организаций, компаний, ассоциаций. Вариантными соответствиями лингвист обозначает лексические соответствия, зависящие от контекста. В данном случае, по мнению И.С. Алексеевой, переводчик должен принимать во внимание тип текста и жанр произведения, а также микроконтекст [30, с.60].

И.С. Алексеева выделяет несколько трансформаций, включая: перестановки, замены, добавления, опущения, антонимический перевод, компенсацию, описательный перевод. Эти преобразования включают в себя реструктуризацию на лексическом и грамматическом уровнях в межъязыковом контексте. По мнению И.С. Алексеевой и В.Н. Комисарова, эти превращения часто носят сложный характер и редко встречаются в чистом виде, причем стандартной трансформацией, по их мнению, является перестановка частей речи. Перестановка включает в себя изменение порядка слов, особенно в сложных фразах или частях предложений, и часто используется при переводе научной фантастики. Наряду с перестановкой, замена частей речи является еще одним часто используемым преобразованием. Замена зависит от грамматических расхождений строя языков. Например, замена активного залога на пассивный или замена сложноподчиненного предложения на простое. И.С. Алексеева отмечает, что лексические замены встречаются крайне редко [31, с.83].

Добавления служат для расширения переведенного текста и полной

передачи его смысла, а опущение устраняют лишнюю информацию. И.С. Алексеева, также как и В.Н. Комиссаров, выделяет описательный перевод, компенсационный перевод и антонимический перевод как виды трансформаций. Однако, ее система классификаций является более полной, точно классифицируя переводческие соответствия и выделяя изучаемые трансформации по типам. В отличие от В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеева различает соответствия как однозначные эквиваленты, изменяемые соответствия и преобразования. Затем, будет рассмотрена классификационная система Т.А. Казаковой. [32, с.24].

В своей известной работе «Практические основы перевода» (2000) Т.А. Казакова очень подробно анализирует транскрипцию и транслитерацию. В данной работе данным трансформациям отведен целый параграф. Т.А. Казакова пишет, что набор правил данных трансформаций разработан достаточно полно, и переводчики пользуются.

Наряду с переводческой транскрипцией для языковых единиц, не имеющих аналога в переводном языке, используется калькирование. Автор отмечает, что калькирование послужило основой для большого числа заимствований слов и словосочетаний в тех случаях, когда транскрипция являлась неприемлемой для перевода. Калькированию подвергаются названия памятников культуры, названия художественных произведений, исторические события, названия политических партий [33, с.60].

Следует отметить, что калькирование в ряде случаев применяется с транскрипцией.

В отдельную группу Т.А. Казакова выделяет лексико-семантические модификации. К ним она относит сужение или конкретизацию, расширение или генерализацию, функциональную замену, описательный перевод, эмфатизацию или нейтрализацию, переводческий комментарий. К лексико-семантическим модификациям переводчики прибегают, когда важно передать не само слово, а его значение, которое оно приобретает в контексте того или иного произведения. К сужению или конкретизации переводчик прибегает тогда,

когда языковая единица обладает информационной неопределенностью и зависит от контекста. В данном случае переводится не само слово, а его вариант, зависящий от контекста. Расширение или генерализация является обратным процессом сужения и конкретизации [34, с.49].

По мнению Т.А. Казаковой, переводчики используют расширение и сокращение, как один из основных приемов в зависимости от многозначности английских слов. Расширение происходит, когда информационный порядок исходной единицы превышает порядок соответствующей единицы в целевом языке, а сокращение происходит, когда верно обратное. Функциональная замена - это более сложный тип преобразования, используемый, когда перевод не соответствует контексту. В этих случаях переводчик должен самостоятельно определить значение слова на основе контекстного анализа, не опираясь на специальную литературу. Стоит отметить, что функциональная замена необходима и при трансляции незнакомых реалий других стран русскому читателю. С быстрым развитием цивилизации в английской лексике постоянно появляются новые слова и названия, что усложняет задачу профессионального перевода [35, с.60].

В данном случае они и прибегают к функциональной замене. Еще одним достаточно распространенным видом трансформации является описательный перевод. Описательный перевод применяется, когда ни один из вариантов перевода слова, предложенных словарем, не удовлетворяет переводчика. В таких случаях он прибегает к описательному переводу. Данный вид трансформаций используется при переводе каких-либо культурных объектов или терминов [36, с.37].

Следует отметить, что описательный перевод не является редкостью в переводах текстов научного характера. Эмфатизация или нейтрализация применяется, чтобы избежать или, наоборот, добавить эмоциональную окраску слову. С данным видом трансформации следует обращаться довольно осторожно, т.к. он влияет на содержание коммуникации. Данный вид трансформаций употребляется в художественной литературе ненаучного

характера [37, с.29].

Т.А. Казакова рассматривает комментарий к переводу как дополнительную форму перевода, которая предполагает изменение значения слова для обеспечения большей ясности. Этот метод используется, когда одного перевода недостаточно для выражения предполагаемого значения. В настоящее время переводческий комментарий широко применяется в переводческой практике, особенно при работе с терминами иного происхождения или реалий. В дополнение к этой методике Т.А. Казакова также выделяет различные способы перевода фразеологизмов [38, с.93].

К таким методам относится дословный перевод, поиск исходных фразеологизмов, использование фразеологических словарей, объяснение переносного значения фразеологизмов. Кроме того, Т.А. Казакова предлагает использовать полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод, функциональную замену, ассимиляцию, конверсию и антиномический перевод [40, с.17].

Полный перевод используется, когда грамматические формы, их значения и функции в исходном и целевом языках идентичны. Нулевой перевод реализуется, когда грамматическая форма одинакова в обоих языках, но содержание выражения внутри формы не соответствует. Частичный перевод используется, когда одна и та же грамматическая форма может иметь несколько значимых функций. Функциональная замена используется, когда значение грамматической формы в исходном и целевом языках неодинаково. Ассимиляция применяется, когда грамматическая форма языков не совпадает с точки зрения составных конструкций. Преобразование применяется при переводе слов в зависимости от контекста, что требует реструктуризации предложения [41, с.69].

Подводя итог всему вышесказанному, мы можем отметить, что из приведенных выше классификаций видно, что они подробно и ясно описывают различные способы классификации переводческих трансформаций. В наших дальнейших рассуждениях в данной бакалаврской работе мы будем следовать

классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым.

Выводы по Главе 1

Научная фантастика - это современный жанр. Хотя писатели древности иногда затрагивали темы, общие для современной научной фантастики, в их рассказах не было попытки придать научной и технологической правдоподобности, что отличает научную фантастику от более ранних умозрительных произведений и других современных умозрительных жанров, таких как фэнтези и хоррор. Этот жанр формально возник на Западе, где социальные преобразования, вызванные промышленной революцией, впервые побудили писателей и интеллектуалов экстраполировать будущее влияние технологий. К началу 20-го века вокруг определенных тем сложился целый ряд стандартных научно-фантастических “наборов”, среди которых космические путешествия, роботы, инопланетные существа и путешествия во времени. Обычная “театральность” научной фантастики включает пророческие предупреждения, утопические устремления, тщательно продуманные сценарии для полностью воображаемых миров, титанические катастрофы, странные путешествия и политическую агитацию многих экстремистских оттенков, представленную в форме проповедей, размышлений, сатир, аллегорий и пародий — демонстрируя все мыслимые отношения к процессу создания техносоциальные перемены, от циничного отчаяния к космическому блаженству. Писатели-фантасты часто ищут новые научные и технические разработки, чтобы свободно прогнозировать техносоциальные изменения, которые потрясут чувство культурной пристойности читателей и расширят их сознание.

Главным средством достижения образности речи в научно-фантастической литературе, являются выразительные средства языка, которые в свою очередь подразделяются на средства выразительности и стилистические

приемы. Наличие данных стилистических средств, как правило, и вызывает главные трудности в процессе перевода. Это обусловлено их авторским характером, следовательно, отсутствием эквивалентов в языке перевода. Согласно классификации И. Р. Гальперина стилистические приемы и средства выразительности выделяются в группы согласно тому компоненту значения, который участвует в создании выразительности. Среди лексико-грамматических особенностей научно-фантастических текстов выделяют неологизмы, а также терминологию или понятия науки. Синтаксис предложений сложный, в научных текстах часто встречаются длинные сложные предложения.

Для адекватного перевода научно-фантастической литературы, переводчик использует доступный ему инструментарий – переводческие трансформации. В теоретической части нашей работы мы так же рассмотрели понятия и классификацию переводческих трансформаций, предложенную В. Н. Комиссаровым. Он классифицирует переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические (комплексные). Классификация переводческих трансформаций таких ученых как В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева и Т.А. Казакова в целом совпадают, но классификация Т.А. Казаковой несколько отличается от остальных. Среди лексических модификаций научный деятель выделяет эмфатизацию или нейтрализацию, а также переводческий комментарий. Среди грамматических модификаций она выделяет полный, нулевой и частичный перевод, уподобление и конверсию.

Глава 2. Особенности передачи жанровых характеристик научного текста

2.1. Жанровые особенности произведений Г. Лавкрафта, А. Азимова, А. Кларка

В данной работе был проведен лингвостилистический анализ таких произведений как «Хребты Безумия» Г. Лавкрафта, «Сами Боги» А.Азимова, «2001: Космическая Одиссея» А. Кларка.

Было проанализировано: «Сами Боги» - 54.300 знаков, «Хребты Безумия» - 118.800 знаков «2001: Космическая Одиссея» - 200.055 знаков и определены лексические и стилистические средства.

Данные произведения были проанализированы не только на предмет выявления лингвостилистических характеристик, но и их связи с идейно-художественным содержанием. Также при описании материала частично привлекался метод статистического подсчета. Как было указано в главе 1, произведения научной фантастики представляют собой сочетание черт научного изложения и художественного текста. Это можно проследить как в структурно-композиционном построении произведений, так и в языковом оформлении. Во всех трех произведениях основными функциями лексических стилистических средств выразительности будут усиление эмоционального эффекта и воздействия на читателя.

Мы видим, что научно-фантастический роман Айзека Азимова “Сами боги”, становится ясно, что это самый необычный литературный опыт писателя. Она отличается от других работ Азимова как по структуре, так и по теме. Структура, как и тема, ассоциируется с цифрой “3”. Это число делает произведение еще более интересным также и с точки зрения нумерологии-вновь мы можем отметить точность и четкость, что являет собой научный стиль. В произведении ясно прослеживаются черты научного стиля. Например, от абзаца к абзацу читатель может отметить частое использование презиционной лексики:

Tungsten Metal

it was October 3, 2070

before 10 a.m

Различные названия химических элементов и физических явлений из химии и физики: Plutonium-186, The charge is +94 ,The mass is 186

А. Азимов в своем произведении активно прибегает к использованию книжной и формальной лексики:

decipher

ParaUniverse

Savagely

bulge

Также А.Азимов использовал в произведении множество сложных предложений, наполненных точными и четкими определениями, которые дополняют замысловатые вводные грамматические конструкции.

1) «If you'll look at the bottle, you'll see that the thing hasn't been opened for twenty years; and if you hadn't put your own grubby paws on it, you would have seen no one had touched it». (Adverbial clauses of condition» [62].

2) «He had no way of knowing (or if he knew he would not then have cared) that there was an overwhelming stubbornness in Hallam, the mediocrity's frightened need to safeguard his pride, that would carry the day at that time more than all Denison's native brilliance would have» (Adverbial clauses of purpose) [62].

3) «Lament had taken the job in order to deal with problems of the highest theoretical abstraction and yet he found himself interested in the amazing story of the development of the Electron Pump» (Compound sentence) [62].

4) «It had never been written up in its entirety by someone who truly understood the theoretical principles (in so far as they could be understood), and who had some ability in translating the complexities for the general public» (Compound sentence) [60, с 12-47].

Также при анализе данного произведения можно отметить такую черту, сближающую текст А.Азимова с научным стилем, как использование

профессионализмов и терминов, связанных с различными областями точных наук, а именно химии, физики и радиоволновой инженерии:

electron pump

radiochemist

reagent

transfixed

scholastic record

major technological advance

highest theoretical abstraction

drastic

Произведение изобилует характерными авторскими чертами- стилизация характерных особенностей разговорной речи. Например, многочисленные дискуссии главного героя и коллеги по исследованиям, внутренние монологи и рассуждения:

«-The most energetic positrons I've ever seen... And your figures on its radioactivity are too low.

-The development of an effective and practical Pump, Professor Hallam, took place with extraordinary speed, began Lamont "Once the Pump Project.

-The Inter-Universe Electron Pump Project, corrected Hallam, still smiling.

-The symbols were never understood. Nothing about them.

-The geometric figures were understood, sir. I've looked into it and it's quite clear that they were directing the geometry of the Pump. It seems to me that Hallam's chair shoved back with an angry scarp.

-I am considering it. I think I may.

-You must. You will, when you hear what I have to say. Dr. Bronowski, what is there for you to do now that you've solved the Etruscan inscriptions» [62].

Главный герой, его коллеги, а также прочие действующие лица обращаются друг к другу согласно иерархии научного сообщества:

The charge is +94. The mass is 186

«But that's impossible. There's no such isotope. There can't be» [62].

«He had his stubbornness, and an intensity that could not easily be brushed aside, and he went straight to professor G. C. Kantrowitsch, who was then in the final year of his own rather remarkable career» [62].

Также можно отметить, что автор использует вводные слова, для создания более точного, четкого и логичного характера повествования:

It is important to note that

An important point is that

At the moment

After all

In any case

В данном произведении все вышеупомянутые средства, представляющие черты научного стиля, используются автором для более реалистичного изображения героев, их профессиональной деятельности, а также более точного раскрытия смысла их технического открытия. Также, с помощью них Азимов пытался предостеречь читателя и натолкнуть на мысль о том, сколько опасности и сложности для человечества таит столь стремительный научно-технический прогресс.

Повесть «Хребты безумия» Г.Ф.Лавкрафта отличается филигранной работой автора над лексико-грамматической и сюжетно-композиционной организацией текста. Прежде всего необходимо отметить широкий стилистический диапазон языковых средств, благодаря которому достигается эффект реалистичности описываемых в повести событий. Описание научной экспедиции, отправившейся в Антарктику с целью отбора и исследования геологических проб, требует от автора должного уровня компетентности в данном вопросе и применения соответствующих лексических единиц- обилия терминов, применяемых в научной среде, таких как:

fossiliferous

outcropping

altitude

latitude

sextant

plateau

cape

Все эти термины, наряду со многими другими, имеющимися в произведении, призваны решать конкретные задачи, стоящие перед писателем. Грамотное размещение терминологической лексики в структуре текста не перегружает читателя, а, наоборот, позволяет преподнести писательский вымысел в виде документальных данных, не подлежащих сомнению.

Стоит также обратить внимание на использование в тексте прецизионной лексики, например на название имен собственных, географические названия, а также даты:

Plateau south of Ross Sea

Shackleton

Amundse

Scott and Byrd Panama Canal

at Samoa and Hobart Tasmania.

At about 62° South Latitude , East Longitude 175

On January 6th, 1931

Lake Pabodie

Danforth

Произведение также в целом изобилует сложными предложениями, которые, в свою очередь дополнены вводными конструкциями:

1) «For the most part, the thermometer varied between zero and 20° or 25° above, and our experience with New England winters had accustomed us to rigors of this sort» (Compound sentence) [59].

2) «Wireless reports have spoken of the breathtaking, four-hour, nonstop flight of our squadron on November 21st over the lofty shelf ice, with vast peaks rising on the west, the unfathomed silences echoing to the sound of our engines» (Non-union compound sentence) [59].

3) «Since slate is no more than a metamorphic formation into which a sedimentary stratum is pressed, and since the pressure itself produces odd distorting effects on any markings which may exist, I saw no reason for extreme wonder over the striated depression» (Compound sentence) [59].

Для работ А.Кларка характерен оптимистичный взгляд на развитие науки и освоение Солнечной системы, а также Мирового океана. Изображаемое им будущее человечества зачастую было утопично, с продвинутыми технологиями, благоприятной экологической обстановкой и стабильной общественной структурой. Таким примером и является роман-эпопея «Космическая Одиссея».

Произведение изобилует примерами, когда стилизуется научная речь ученых. Например, многочисленные профессиональные дискуссии пилотов во время миссии:

1) «What **do you suggest?** -, he said.

-**The best idea is to replace the unit with a spare**, so we can **check** it over.

-Put it up on the **screen**, Bowman said» [59].

2) «Hal, Poole called out over the radio. I am going to **remove the unit**. Switch off all control power to the **antenna system**.

-Antenna **control power off**-, Hal said» [59].

3) «The new unit should be working. **Switch control power on**.

-**Power on**, Hal said. **The antenna** didn't move.

-**Unit** is working,' Hal said, ten seconds later. In that time he had **carried out as many tests** as a small army of human **inspectors**» [59].

4) «**The question now is why a sun-powered object** was buried **ten metres underground**. We've examined dozens of **theories**, and the favourite one is the simplest. It is also the most worrying.

-You hide a **sun-powered object** in darkness only if you want to know when it is brought out into the light. **In other words**, the **object** may be some kind of alarm bell. And we have made it ring ...» [59].

5) «I'm coming round to the **daylight side** again, and it's **just as I reported** on the **last orbit**. This place seems to have only two kinds of **surface material**. The black stuff looks burnt - very like burnt toast.

- I still can't make any sense of the white area. It has a **very sharp edge**, and there are no **surface details** at all. Picture a sea of frozen milk - though sometimes I feel that it's moving slowly» [59].

В таких дискуссиях мы видим огромное количество терминов клише характерных для научного сообщества и профессиональные команды.

Также по мере анализа диалогической речи можно отметить следующую черту научного стиля: герои обращаются друг другу по статусу занимаемой должности или же места в научном сообществе:

Dr Heywood Floyd had left Earth many times before, but as the moment of take-off approached, he still felt nervous

Professor Bowman , am I right?

В произведение четко прослеживаются черты научного стиля. Например, от абзаца к абзацу читатель может отметить частое использование презиционной лексики:

special plight 3

space station 1 MX

space recorder 79

HAL 9000

Orbiter 15

Explorer 5

Предложения в произведении строятся по всем негласным законам и правилам научного стиля, являя собой сложные многосоставные конструкции.

«The three other members of the crew, all scientists who would not be needed until the ship reached Saturn, would sleep through the whole flight there. In this way, a lot of food and other materia» (Adverbial clause of manner) [59].

Еще одна черта, ярко выделяющее произведение среди всех прочих работ - использование терминологии, связанной с космосом и профессионализмами в области аэродинамики корабле- и двигателестроения:

the greatest structure of Space Age

spaceplanes

engine lower stage

normal gravity -zero gravity

base workers

the main lights were switched off

away into space

landed on Moon

Автор на протяжении всего произведения для придания более точного и четкого характера описания часто применяет использование вводных слов:

In other words

However

So, well

Besides, moreover

Also

Of course, certainly

In any case, anyway

Always, at all

В данном произведении все вышеупомянутые средства, раскрывающие черты научного стиля, используются автором для более реалистичного изображения космического пространства, образа самого корабля Discovery, внешности главных героев-пилотов и различных других героев и персонажей, их профессиональной деятельности, а также для обоснования логичность выбора действующих лиц во время полета по орбите и при кульминационных моментах выбора.

Помимо черт, которые сближают тексты научной фантастики с научным стилем, были выделены и средства, которые отражают принадлежность их к

художественному стилю. Это, прежде всего, выразительные средства. В данной исследовательской работе будет подсчитано количество стилистических и лексических средств выразительности, будут выявлены наиболее часто употребляемые приемы и определены их функции в тексте.

Результаты стилистического анализа можно представить следующим образом. Проанализировав 367.000 знаков, мы обнаружили около 1000 лексических и стилистических приемов. Методом сплошной выборки в исследуемых текстах было обнаружено 1162 - «Сами Боги», «Хребты Безумия» - 1278, «2001: Космическая Одиссея» - 578 лексических и стилистических приёмов (см. схема 1).

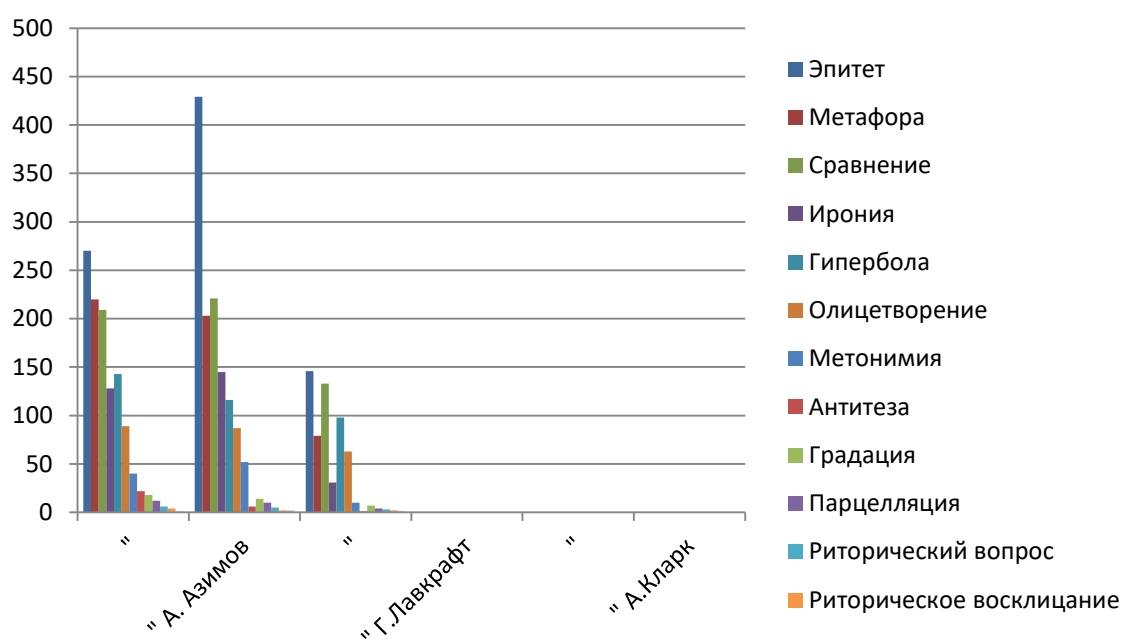


Схема 1. Лексические и стилистические приемы.

Количественный анализ лексических средств выразительности и стилистических приемов (схема 1) в романе показал преобладание эпитетов (41%), метафор - (27,2%) и сравнений - (11%).

Три данных приема являются характерными для исследуемых произведений. Основная функция метафор эпитетов и сравнений – придание тексту экспрессивности, так как более точно передают эмоции автора, что помогает оказать на читателя больший эффект.

Помимо трех вышеупомянутых приемов были обнаружены другие стилистические приемы, такие как:

Метонимия – 52(10.4 %)

Гипербола – 47(9.4 %)

Олицетворение – 36(7.1%)

Оксюморон – 22(4.3%)

Зевгма – 16(3.2%)

Ирония – 6(~1%)

Антономазия – 2 (<1%)

Из полученных данных можно определить, какие из перечисленных приемов автор использует наиболее часто. Самые частотные из них – это метафора, эпитет и сравнение.

Далее, на различных примерах, мы рассмотрим разные лексические и стилистические приемы и их основные функции.

Первое, что мы рассмотрим, будет *метафора*. Метафора имеет различные функции, например, придает тексту образность:

«In any event, it would not have been Hallam **who rode the whirlwind to the heights**» [61].

«Но в любом случае тогда оседлал бы смерч и вознесся бы на нем к вершинам славы отнюдь не Хэллем» [60].

Под оседланием смерча понимается научный прорыв, который бы прославил ученого. Таким образом, метафора усиливает впечатление читателя об истинном количестве информации по сравнению с тем, каким количеством обладает человечество.

«He sat up in the darkness of the cave, looking out into the night, and **fear entered his soul**» [62].

«Он присел в зловонной мгле пещеры, всем своим существом вслушиваясь в ночной мир, лежащий снаружи, и в сердце его медленно заполз страх» [63].

Здесь автор использует метафору для более яркого и выразительного описания места действия. Наличие эпитетов так же усиливает передаче атмосферы места.

«Then **the light in the rock died away**» [60].

«И когда тени стали совсем длинными и небо померкло, свет кристалла померк» [61].

В данном контексте метафора является очень мощным средством, усиливает эффект приближающейся трагедии.

Сравнение так же имеет множество функций, например подчеркивание качеств какого либо действия.

«But he did not see the bright light, **brighter than any star** that crossed the sky twice, rising high and sinking down to the east» [61].

«Дважды в эту ночь небосвод пересекла, медленно поднимаясь к зениту и исчезая на востоке, ослепительно светящаяся точка, которая сверкала ярче любой звезды» [61].

Также автор использует сравнение для более красочного и интересного описания места действия, предметов.

«**Like land of mystery in a dream or gateway to forbidden world of untrodden wonder**» [62].

«Словно таинственная страна из сна или врата заповедного царства чудес» [63].

«It was a little animal **like a rat**» [63].

«Это было животное вроде крысы» [62].

Олицетворение, в основном, придает характеристики, присущие человеку, неодушевленным предметам.

«Wind whistles and pipes through passes and in and out of caves, but no flying danger so far» [61].

«По перевалам гуляет ветер, так и свищет в пещерах, но для самолета опасности нет» [60].

Эпитет – образное определение предмета или действия. Эпитет определяет какую-либо сторону или свойство явления лишь в сочетании с определяемым словом, на которое он и переносит свое значение, свои признаки. Используя эпитет, писатель выделяет те свойства и признаки изображаемого им явления, на которые он хочет обратить внимание читателя. В некоторых случаях, эпитет показывает субъективное мнение автора к чему-либо.

«In seconds they moved through layers of red and pink and old and blue into the **shining white light** of day» [61].

«За считанные секунды корабль пронесся через багровые, розовые, золотистые, голубые преддверия дня и вторгся в царство пронзительного света» [60].

Гипербола, или преувеличение, служит для передачи каких-либо свойств предмета в преувеличенной форме. Иногда гиперболические высказывания концентрируются в области оценок человека и человеческой деятельности.

«His idiot face gets redder and **his eyes bulge** and **his ears block**» [61].

«Его тупая физиономия багровеет еще больше, глаза вылезают на лоб, а уши гложут» [60].

Здесь гипербола помогает читателю понять, насколько герой запомнил как сильно злится на соперника.

Оксюморон - стилистический приём, заключающийся в подборе словосочетания, прямые значения слов которого логически противопоставлены, но при этом одно из слов является *метафорой* и его непрямому значению значение другого слова не противоречит.

«Something's turned up, sir," **said Lament, tonelessly**, "inspired by one of your articles» [62].

«— Кое-что прояснилось, сэра, — ответил Ламонт бесцветным голосом [63].

Зевгма- это фигура речи, заключающаяся в том, что слово, которое в предложении образует однотипные синтаксические сочетания с другими словами, употребляется только в одном из этих сочетаний, в других же опускается.

«He carried a **strobe light** and the **responsibility** for the lives of his men» [61].

«Он нес стробоскоп и ответственность за жизни его людей» [60].

Здесь мы видим зевгму таким образом, что автор ставит понятия «strobe light» и «responsibility» в один ряд.

Ирония - троп, в котором истинный смысл скрыт или противоречит смыслу явному. Ирония создаёт ощущение, что предмет обсуждения не таков, каким он кажется.

«Clearly, «IT» was amphibian, and probably adapted to long airless hibernation periods as well» [62].

«Несомненно, эта тварь была амфибией, к тому же приспособленной к длительной зимовке без воздуха» [63].

«I could not help feeling that they were evil things — mountains of madness whose farther **slopes looked out over some accursed ultimate abyss**» [62].

Было трудно отделаться от чувства, что встретился с некой злой силой — хребтами безумия, дальние склоны которых обрываются в проклятую бездну, край земли» [63].

Ирония заключена в последнем предложении. В первом предложении речь идет о лучшей жидкости для хранения органических продуктов, тогда как во втором о личностных качествах человека.

Так же при рассмотрении и анализе особенностей научно-фантастического оформления можно отметить применение авторами аллюзий.

Рассмотрев понятие данного средства выразительности, мы выяснили, что аллюзия- это риторическая фигура, заключающаяся в ссылке на историческое событие или литературное произведение, которые предполагаются общеизвестными.

Примером аллюзий в произведение Лавкрафта может послужить отрывок: «Upon retiring, he had had an unprecedented dream of great Cyclopean cities of titan blocks and sky-flung monoliths, all dripping with green ooze and sinister with latent horror» [63]. В приведенном примере создается аллюзия на мифы древней Греции, в частности на мифическое существо циклоп, который имел неестественно большие размеры.

Таким образом, в вышеупомянутых текстах можно наблюдать яркие черты, которые свидетельствуют о близости научной фантастики к научному стилю: в композиции, лексике, синтаксисе текстов. Также мы можем видеть большое количество выразительных средств, что говорит о том, что научная фантастика принадлежит к художественному стилю.

2.2 Анализ переводческих решений для англоязычной научной фантастики

В данной части бакалаврской работы будет проанализированы особенности перевода произведений Говарда Лавкрафта «Хребты Безумия», Айзека Азимова «Сами Боги» и Артура Кларка «2001: Космическая Одиссея». Источником данного анализа послужил вариант перевода П. Дорогокупли, Н. Бердянникова и Н. Гааль, где были выделены используемые способы трансформаций, а именно транслитерация, существующая литературная традиция, описательный перевод, опущение, аналоговый перевод и замена.

После анализа произведения было выявлено 450 переводческих трансформаций.

Для перевода имен собственных переводчики используют готовые соответствия, в случае появления имени собственного, которое требует трансформационного подхода, используются транскрипция или транслитерация.

1) «**Floyd** recalled a quotation of **Leonardo da Vinci's** which he had once seen displayed in a **NASA** office» [61].

«Флойд вспомнил цитату Леонардо да Винчи, которую он когда-то видел в помещении НАСА» [60]. Переводчики при работе использовали готовые соответствия для известных имен собственных, в других случаях, прибегали к транскрипции и транслитерации.

Для перевода терминов переводчики при работе использовали готовые соответствия:

1) «He carried his metal to the **mass spectrography** department. As a **radiation chemist** it was a natural move» [61].

«Он отнес металл в отделение масс-спектрографии. Для радиационного химика такой поступок был естественным» [60]. Для терминов используются соответствия, в первом случае добавляется изменение порядка слов.

2) «This means that protons are more easily held together against their own electrostatic attraction and that a nucleus requires fewer neutrons to produce **stability**» [61].

«Это означает, что протоны легче соединяются за счет их собственного электростатического притяжения, а ядро может оставаться **стабильным** при меньшем количестве нейтронов» [60]. В научном контексте общенаучный термин «stability» переводится в ближайшем логическом значении — «стабильность», применяется прием грамматической замены.

3) «The plutonium-186, once in our Universe, begins **to radiate** positrons, releasing energy as it does so, and with each positron emitted, a proton within a nucleus is converted to a neutron» [62].

«Как только плутоний-186 попадает в нашу Вселенную, он начинает **излучать** позитроны, попутно выделяя энергию. С каждым излученным позитроном один протон в ядре атома превращается в нейтрон» [63]. При переводе общенаучного термина «radiate» применяется регулярное соответствие и выбирается вариант перевода в прямом логическом значении — «излучать».

4) «**LANDING AND MOVEMENT**: landing generally difficult because of rough, sloping surfaces; less difficult in some level crater bottoms. Movement possible almost everywhere but route selection required; less difficult on some level crater bottoms» [60].

«**ПОСАДКА И ПЕРЕДВИЖЕНИЕ**: Посадка в основном затруднена по причине грубых, наклонных поверхностей; менее затруднена на горизонтальной поверхности дна некоторых кратеров. Передвижение возможно почти повсеместно, требуется подбор маршрута; по дну кратеров — более свободно» [61]. При переводе сохранены синтаксические конструкции с опущенным глагольным сказуемым, используются регулярные соответствия.

5) «Both sides can gain energy from what is, in effect, an **Inter-Universe Electron Pump**» [59].

«Обе стороны могут получать энергию в результате процесса, который, по сути, является межвселенской **Перекачкой электронов**» [58]. Сочетание существительных «**Electron Pump**» посредством калькирования также можно передать в виде сочетания существительных: «Перекачка электронов». В результате сохраняется заложенная в термин научная метафора.

Для перевода аббревиатур переводчики использовали различные переводческие трансформации:

1) «It was the highly advanced **HAL 9000 computer**, the brain and nervous system of the ship. **Hal (for Heuristically programmed ALgorithmic computer, no less)** was a masterwork of the third computer breakthrough» [61].

«Это был новейший компьютер **ЭАЛ- 9000**, мозг и нервная система корабля. **ЭАЛ (что означало «эвристически программированный алгоритмический компьютер», ни больше, ни меньше)** представлял собой вершину третьего скачка в развитии электронно- вычислительной техники» [60]. Для создания этого отрывка автор использовал аббревиатуру, которая обычно используется в научно-фантастической литературе. В частности, они использовали метод трассировки для расшифровки расширенной формы аббревиатуры «**Эвристически запрограммированный алгоритмический**

компьютер», а затем сформировали новую аббревиатуру (EAL) на основе того же принципа, который использовался в исходной единице.

2) «Even to an untrained eye, it was obvious that something peculiar had happened to the Moon's magnetic field in this region; and in large letters across the bottom of the map were the words: **TYCHO MAGNETIC ANOMALY ONE (ТМА-1)**» [61].

«Даже неискушенному глазу было видно, что в этой зоне с магнитным полем Луны произошло что-то необычное. По низу карты шла надпись крупными буквами: **ПЕРВАЯ ЛУННАЯ МАГНИТНАЯ АНОМАЛИЯ В КРАТЕРЕ ТИХО (ЛМА- 1)**» [60].

Для перевода терминов переводчиками был использован такой прием, как калькирование в сочетании с изменением порядка слов:

1) «I am having difficulty in maintaining contact with Earth. The trouble is in the AE-35 unit. My Fault **Prediction Center** reports that it may fail within seventy-two hours» [61].

«Я испытываю затруднение в поддержании контакта с Землей. неполадки с блоком АЕ-35. По данным моего **центра прогноза неисправностей**, в ближайшие семьдесят два часа блок может отказать» [60].

Рассматривая вышеупомянутый пример, можно заметить, что переводчик использует модель словообразования, часто используемую в научной фантастике, известную как «Существительное + Существительное» (например, Центр прогнозирования ошибок). Этот отрывок можно перевести, сохраняя принадлежность к части речи, например «центр прогнозирования неисправностей», используя комбинацию отслеживания и семантического расширения.

2) «Though the **low-thrust plasma drive** had long since been closed down, Discovery was still coasting with her slender arrowlike body pointed away from Earth, and all her high-powered optical gear was oriented toward the outer planets, where her destiny lay» [61].

«Хотя **плазменный двигатель малой тяги** давно выключился, «Дискавери» продолжал полет по инерции, устремив стройное стреловидное тело прочь от Земли, и все его мощные оптические средства были нацелены вперед, на внешние планеты, куда лежал его путь» [60]. В данном фрагменте употреблен инженерный термин «low-thrust plasma drive», созданный при помощи соединения существительных в цепочку. При переводе применен прием калькирования («low-thrust plasma drive» — «плазменный двигатель малой тяги»).

3) «**The malapropism** had gone uncorrected, of course, and Bronowski's smile, though strained, did not actually waver» [58].

«Разумеется, **малапропизм** остался неисправленным, а улыбка Броновского, хоть и была натянутой, но не дрогнула» [59]. Во фрагменте используется термин из сферы лингвистики и психологии — «malapropism». В переводящем языке существует соответствующий ему термин, созданный посредством применения приема транслитерации — «малапропизм. Данный пример показывает общее тяготение лексики жанра научной фантастики к научности, независимо от основной сферы, описываемой в научно-фантастическом допущении.

4) «You really think you will get the use of the **synchrotron**? Do you know how far back the requisitions have piled up? » [59].

«Вы действительно считаете, что получите доступ к **синхротрону**? Вы в курсе, какой кипой уже лежат подобные требования?» [58]. В данном фрагменте использован термин, обозначающий существующую технологию — «synchrotron». Для его обозначения в языке перевода существует однозначный эквивалент, созданный посредством транслитерации (синхротрон).

Для перевода наименований переводчики применяют описательный перевод:

«She was keeping to the bright yellow band of **Velcro** carpeting that ran the full length of the floor — and of the ceiling» [61].

«Она не сходила с ярко-желтой ковровой дорожки из **текстильной «липучки»**, которая тянулась по всему проходу на полу — и на потолке» [60]. В данном фрагменте упоминается широко используемое в настоящий момент в повседневной жизни (а также на космических станциях) изобретение — текстильная застежка- «липучка». При переводе применен прием описательного перевода, т.к. передача такой реалии не является важной для данного контекста.

Нижеупомянутые примеры обладают научными характеристиками и являются характерными примерами научного синтаксиса на уровне структуры: предложения лаконичные, с опущенными глаголами-связками.

1) «**TYCHO: Post-Maria crater, 54 miles diameter, rim 7,900 feet above surroundings; bottom 12,000 feet deep; has the most prominent ray system on the moon, some rays extending more than 500 miles**» [61].

«**КРАТЕР ТИХО: Образовался позднее Марии, диаметр — 86 км, высота гребня над окружающей поверхностью — 2400 м, глубина кратера — 3657 м; имеет наиболее развитую систему лучей среди лунных кратеров, протяженность отдельных лучей достигает 800 км**» [60]. Фрагмент взят из действительно существующей научной статьи. Данный фрагмент обладает научными характеристиками и является характерным примером научного синтаксиса на уровне структуры: предложения лаконичные, с опущенными глаголами-связками.

2) «**In the fuel tanks of the two spacecraft, and in the power storage system of the launching track, was pent up the energy of a nuclear bomb**» [59].

В топливных баках двух ракет и электроаккумуляторах пусковой установки таилась мощь ядерной бомбы» [58]. При переводе элементов «**spacecraft**», «**launching track**» и «**power storage system**» применялся прием перестановки.

3) «**The main pressure dome at the TMA-1 site was only twenty feet across, and its interior was uncomfortably crowded**» [61].

«**Основной гермокупол** на площадке ЛМА-1 был всего шесть метров в диаметре, и под ним было неуютно и тесно» [60]. В данном фрагменте использован окказионализм, называющий некую технологию — «pressure dome». При переводе использован прием перестановки для передачи смысла, заложенного в понятии.

Проявляется в замене сложного предложения в тексте оригинала простым предложением в тексте перевода или перестройка структуры синтаксиса оригинального текста в результате сочленения нескольких простых предложений. Применение объединения обусловлено вариативностью синтаксиса или стилистики.

«They may have been what that boy saw – if he was sensitive he wouldn't have needed anything in the window-glass to unhinge him. If they all came from the same object it must have been an hysterical, delirious monstrosity» [62].

«Не исключено, что именно их и увидал тот паренек. Слабонервному, чтобы свихнуться, и того достаточно, ибо если все эти кости принадлежали одному и тому же существу, то это было такое кошмарное чудовище, какое может привидеться только в бреду» [63].

Обратим внимание на то, что процесс замены местоимения из оригинального текста на имя существительное или имя собственное в тексте перевода, включая обратную трансформацию, следует считать наипростейшим видом замены части речи.

1) «But he **could** always **go back** to the university and **to his interrupted studies** of planetary formation» [59].

«Впрочем, он всегда может вернуться в университет и продолжить изучать происхождение планет» [58]. Была использована грамматическая замена союзного слова и грамматическая замена модального глагола.

2) «**Preparing to separate** from lower stage. Here we go» [61].

«**Подготовка к отделению** первой ступени. Пошла!» [60]. При переводе элементов «Preparing» и «to separate» был использован прием грамматической замены.

3) «This means that protons are more easily held together against their own electrostatic attraction and that a nucleus requires fewer neutrons to produce **stability**» [59].

«Это означает, что протоны легче соединяются за счет их собственного электростатического притяжения, а ядро может оставаться **стабильным** при меньшем количестве нейтронов» [58]. В данном случае была применена грамматическая трансформация: замена части речи (существительное в языке оригинала заменено на прилагательное в переводящем языке).

4) «The professor **has been stricken** while he was returning from the Newport boat» [62].

«**Смерть** настигла профессора, когда он возвращался домой от пароходного причала в Ньюпорте» [63]. Переводчик использовал не одну переводческую трансформацию, во-первых, автор полностью заменил первую часть предложения, заменив пассивную конструкцию «has been stricken» на активную конструкцию «смерть настигла», тем самым олицетворив смерть.

Зачастую, при переводе научно-фантастических произведений переводчики обращаются к использованию клише для совершенствования варианта адекватного перевода.

1) «Preparing to separate from lower stage. **Here we go**» [61].

«Подготовка к отделению первой ступени. **Пошла!**» [60]. В предложении «here we go» является профессиональным клише и переводится вышеупомянутый фрагмент с помощью регулярного соответствия.

2) «Any advanced **terrestrial** civilization — presumably a nonhuman one — back in the Pleistocene Era would have left many other traces of its existence. Yet all the evidence was against intelligent life elsewhere in the **Solar System** — or indeed life of any kind except on Earth and Mars» [63].

«Любая развитая земная цивилизация — предположительно, нечеловеческая, — оставила бы множество следов существования, если бы она существовала в плейстоценовую эпоху. Но все доказательства опровергали

существование **разумной** жизни — и жизни вообще — на какой-либо из планет **Солнечной системы**, кроме Земли и Марса» [62].

В данном фрагменте используются типичные для научного стиля общенаучные лексические единицы «terrestrial» и «solar». Их использование обусловлено традицией и устоявшимся клише, которое будет переводиться с помощью регулярного соответствия.

3) «Naturally, he **investigated**» [63].

«Естественно, он **провел исследование**» [62]. В данном фрагменте лексическая единица «investigate» используется в научном контексте. Учитывая сферу употребления, при переводе стоит использовать единицу в переводящем языке, клишировано используемую в данной сфере — «исследовать, исследование» [60].

4) «Please **do not leave your seat** until the safety sign is lit». «Наш полет продлится пятьдесят пять минут. «Пожалуйста, **оставайтесь на своем месте** до тех пор, пока на табло не высветится соответствующий знак» [61]. «do not leave your seat» — «оставайтесь на своем месте», клише, связанное с научной речью.

Что касается стилистических приемов, то их перевод - особо сложная задача для переводчика.

Так, при работе с метафорой переводчик использовал такую трансформацию, как модуляция:

1) «We live on a **placid island of ignorance** in the midst of black seas of infinity, and it was not meant that we should voyage far» [62].

«Мы живем на спокойном острове невежества посреди бесконечности сплетений, но дальше нам и не нужно» [63]. Под спокойным островом невежества подразумевается вся планета Земля.

2) «The west of Ireland is **full of wild rumor and legendry**» [62].

«Запад Ирландии был переполнен слухами и легендарности» [63]. В этом предложении использована метафора, которая усиливает странность слухов.

3) Используя эпитет, писатель выделяет те свойства и признаки изображаемого им явления, на которые он хочет обратить внимание читателя.

« I reached the attic with my **careful** steps » [62].

«Осторожно ступая, я добрался до чердака» [63]. В данном фрагменте переводчиком был использован прием генерализации.

Стоит заметить, что использование эпитетов возвышает красноречие, образность литературных произведений, что в свою очередь представляется нелегкой задачей для деятелей перевода при создании адекватного варианта перевода.

1) «With **undying leaders** of the cult in the mountains of China» [61].

«Во главе с бессмертными предводителями культа в горах Китая» [62].

В данном отрывке обсуждается удивительное долголетие и глубокая мудрость лидеров культа, о которых упоминается только в мифических сказаниях о бессмертных божествах, а не среди обычного населения. При переводе данного отрывка переводчик использовал генерализацию.

2) «Upon retiring, he had had an unprecedented dream **of great Cyclopean cities of Titan blocks** and sky **flung monoliths**, all dripping with green ooze and **sinister with latent horror**» [61].

«Когда он вышел на пенсию, ему приснился беспрецедентный сон о великих городах циклопов из титановых блоков и, устремленных в небо, монолитов, с которых капала зеленая слизь, излучающая скрытый ужас» [62].

В вышеизложенном фрагменте речь идет о детальном описании города из сна, который крайне испугал героя. Для более точного перевода и передачи атмосферы места, деятель перевода использовал такой прием как - генерализация.

Далее рассмотрим работу переводчика с таким стилистическим тропом, как олицетворение.

3) «That morbid **statue looked** at me» [61].

«Эта жуткая статуя смотрела на меня» [62]. В данном фрагменте вышеизложенный прием передал неодушевленному предмету-статуе-свойство

человеческого взора. При переводе был использован дословный перевод, в целях сохранения оттенка абсурдности ситуации.

4) «The evil **trees were lurking** in the shadows. **They followed** me all the way to the docks» [61].

«Деревья зла прятались в тени. Они следовали за мной по пятам весь путь до доков» [62]. В этом случае олицетворение было использовано для создания яркого изображения обстановки и пробуждения ностальгических воспоминаний. Было применено несколько переводческих трансформаций: грамматическая замена части и лексическое добавление.

5) «Many things can be preserved in alcohol. **Dignity is not one of them**» [61].

«Многие вещи можно сохранить в спирте. Достоинство не входило в их число» [62].

Ирония присутствует в финальном утверждении. В первом фрагменте обсуждается идеальная жидкость для хранения органических продуктов, тогда как последнее относится к индивидуальным особенностям героя. Для осуществления перевода была применена генерализация в обоих случаях.

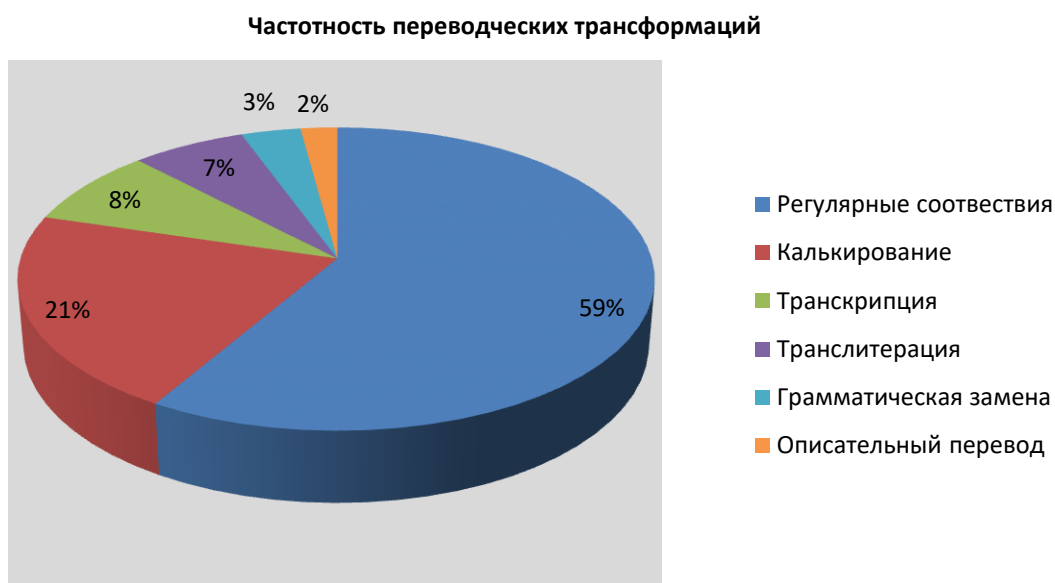


Схема 2. Частотность переводческих трансформаций

Таким образом, можно сделать вывод, что использование регулярных соответствий – является самым частотным, что связано с преобладанием черт научно-фантастического стиля, так как во всех трех произведениях можно отметить обильное употребление аббревиатур, профессионализмов и терминов из сферы точных наук, таких как химия и физика (см. схема 2).

Выводы по главе 2

Несовпадение в строе английского и русского языков представляет большие трудности для переводчика. В процессе перевода приходится постоянно прибегать к различным переводческим трансформациям для достижения эквивалентности, максимального сближения с текстом оригинала.

Лексические средства выразительности и стилистические приемы являются важными средствами создания идейно-художественного содержания. Анализ данных средств выразительности в контексте произведений выявил их многочисленные функции, а именно, усиление эмоционального эффекта воздействия на читателя. Самыми частотными способами перевода, согласно нашему исследованию, являются – регулярные соответствия (59,6%), конкретизации (21,6%). Эти приемы часто используются при переводе научно-фантастической литературы. К особенностям перевода можно отнести такие лексические трансформации как: транскрипция (8,4%), транслитерация (6,7%). Эти приемы применяются для перевода имен собственных, в том числе латинского происхождения, названий химических элементов, физических явлений, имен ученых, топонимов, интернационализмов, реалий научной среды.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной бакалаврской работе были рассмотрены передачи жанровых характеристик научной фантастики в переводе с английского языка на русский и способы преодоления трудностей, возникающих при этом виде перевода. Перевод стилистических приемов, несущих образный смысл произведения, часто вызывает трудности у переводчиков из-за национальных особенностей и различия стилистических и грамматических систем языков [44, с.58].

Как было выяснено, научная фантастика - это современный жанр. Для достижения образности речи в научно-фантастической литературе используются выразительные средства языка, которые можно разделить на средства выразительности и стилистические приемы. Однако эти стилистические средства часто представляют собой проблему в процессе перевода из-за их авторского характера и отсутствия эквивалентности в языке перевода. Чтобы преодолеть эту проблему, переводчики используют различные переводческие трансформации для достижения эквивалентности и сохранения неповторимого авторского стиля при передаче сложного внутреннего смысла произведения лексическими и стилистическими средствами. [42, с.61].

Для эффективного перевода научно-фантастической литературы переводчики используют доступные инструменты, такие как преобразования перевода. Проанализировав языковые и структурные особенности научного текста, мы обнаружили специфические закономерности его построения, а именно сочетание его логико-композиционной и содержательной структур, которые, являясь единым целым, обладают определённой самостоятельностью и обособленностью. Лингвистические особенности научного текста проявляются практически на всех языковых уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом. Лексические особенности включают в себе использование терминов, абстрактной лексики, книжных слов, неологизмов; морфологические включают безличные конструкции и пассивный залог, синтаксические нашли отражение в распространенных ССП и СПП, а также во вводных словах и словосочетаниях. Проанализировав три

вышеупомянутых произведения, можно отметить следующее: авторы в своих произведениях использовали схожие стилистические приемы для выражения черт научного стиля, но как данность – у всех трех писателей также и различия в данном жанре. А именно читатель может увидеть данные отличия при передаче главных идей. Так, у Г.Ф.Лавкрафта – это бессилие науки перед лицом неизведанного и ужасного, у А.Азимова – опасности и сложности, которые таит развитие науки, у А.Кларка – величие человеческого разума.

Также произведения имеют обобщенно-отвлеченный характер изложения, весьма точны по смыслу, информативно насыщены – а также не перегружают читателя детальным описанием вторичных процессов. А.Кларк, А.Азимов и Г.Ф.Лавкрафт в вышеупомянутых творениях руководствовались объективностью изложения, а также, чтобы не допускать переосмысления основной идеи произведений – была использована такая характерная черта научного стиля, как – образность.

У А.Азимова, Г.Ф.Лавкрафта и А.Кларка черты научного стиля в произведениях имеет схожесть – авторы используют научный язык общения и обращений при описании, но также присутствуют и различия. А.Азимов использовал терминологию из области химии и радиоволновой инженерии, Г.Ф.Лавкрафт уделял более пристальное внимание созданию мифических образов цивилизации, которую открыла экспедиция, Кларк давал более детальное описание космоса и звездного путешествия. Также различия у авторов были отмечены при использовании вводных слов. При исследовании трёх произведений также можно отметить степень использования научной речи у А.Азимова, А.Кларка и Г.Ф.Лавкрафта. Так как у писателей разная тематика, соответственно, динамика оперирования терминология значительно отличается.

Также при анализе данных трёх произведений не стоит забывать об этическом аспекте. Научные открытия и духовно-нравственная составляющая являются крайне важными составляющими социума и жизни индивидов вообще. Оба этих термина являются основополагающими при построении моральной точки зрения, а также при построении своих взглядов на мир и при

оценке вкладов науки и научных открытий для человечества. Многие года этический аспект религии часто воспринимался наукой как атавизм, либо же, напротив - не учитывался вообще, так как большинство учёных и исследователей руководствовались личными эгоистичными целями для получения выгоды, совсем не заботясь о последствиях и влиянии своего изобретения или открытия. Таким образом, научно-технический прогресс мог вредить верному нравственному и, порой, физическому и ментальному развитию населения. Научные исследования, безусловно, важны, но без этической составляющей постоянно развивающемуся человечеству не удаётся верно построить и воспринять целостность мироздания. Стоит отметить, научные знания и религия тесно связаны. Так, при производстве научных исследований этические и нравственные аспекты помогают сохранить границы и рамки дозволенного, чтобы избежать превышения полномочий человеческих возможностей. Также вера помогает исследователям дать обоснования некоторым необъяснимым моментам во время этапов научных испытаний.

Таким образом, этический аспект всегда помогает ученым и первооткрывателям учитывать интересы жителей и не пытаться превзойти какие-либо высшие силы ради корыстной цели либо достижения определённого результата, ведь как писал протоиерей Димитрий Лескин: «С момента своего появления человек, его природа и назначение, остается тайной для себя самого, предметом напряженного самопознания, «вселенской историей» [28 ,с 69.]

Анализируя переводческие решения, можно получить ценную информацию о культурно-специфических особенностях концептуализации и вербализации информации, а также о стратегиях достижения экспрессивной эквивалентности. Сравнение разных переводов одного и того же текста подчеркивает значительную роль личностных характеристик переводчика в процессе перевода. Систематическое сравнение номинативных стратегий является полезным инструментом для критического анализа ПТ и учета культурной специфики, социокультурных изменений и концептуализации информации. Соотнося номинативные решения переводчика с переводческими

стратегиями, можно создать ТП, соответствующий коммуникативным и социокультурным условиям реципиентной культуры. Можно порекомендовать следующие решения переводческих трудностей, возникающих во время работы: использование традиций и устойчивых эквивалентов в ПЯ, подбор соответствующих лексем, профессионализмов, а также использование установленных соответствий, с учетом стилистики текста. В доказательство всего вышеизложенного можно привести следующую цитату: «Так, при переводе реалии переводчик должен определить степень адаптации данного явления и выбрать то переводческое решение, которое позволит максимально полно передать как когнитивную, так и экспрессивную информацию для определенного реципиента» [29, с .5]. Полученные в ходе исследования знания заинтересовывают и мотивируют к продолжению изучения данного вопроса в дальнейшем. Побуждают интерес к творчеству авторов, и конечно к произведениям в жанре «научная фантастика». «Научная фантастика» – это целая структура, увлекательная и безграничная, охватывающая множество вопросов, актуальных во все времена. Данное исследование имеет перспективы в плане ознакомления с произведениями в жанре «научная фантастика» других авторов, и конечно, к продолжению знакомства с творчеством английских и американских писателей – Айзека Азимова, Говарда Лавкрафта и Артура Кларка.

Библиографический список

1. Анисимова, О.В., Макарова, И. С. Межпланетный перелет, или одиссея будущего (к вопросу об изучении образного поля "корабль" в мировой фантастической литературе). – *Litera*, №4, 2019. - Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
2. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие/ И.В. Арнольд. — М.: Высш. шк., 1991. – С.140.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., ЛКИ, 2010, 240с.
4. Бархударов, Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения //Вопросы языкознания. – 1973, 61 с.
5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000, 265 с.
6. Богданов, И.- Г.Ф.Лавкрафт: явление первое; Екатеринбург, Ладъ, 1993, 27 с.
7. Брандес, М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск, 2001, 224с.
8. Брандес, М.П. Стиль и перевод, Учебное пособие. - М.: Высш. шк., 1988, 127 с.
9. Брандес, М.П. Стиль и перевод, Учебное пособие. - М.: Высш. шк., 1988, 270 с.
10. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учебное пособие./ Л.И. Борисова. - М., 2010. – С.147
11. Владимирова, Т.Л. Язык и стиль научного стиля / Т.Л. Владимирова – М., 2010. – С. 80
12. Гавриков, В.А. Рецепция классической американской научной фантастики в современной российской прозе: случай Льва Наумова. – 2019. - №1 (6). – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения:

11.04.2023).

13. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский // Москва: Изд-во Московского университета, 2007. – 544

14. Гендина, Н.И. Научный текст и его разновидности / Н.И. Гендина - М., 2014. – С.75с.

15. Гопман, В.Л. Рецепция фантастических романов Артура Кларка в отечественной прессе второй половины XX в // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2012. - №13 (93). – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).

16. Гордеева, О. И., Пономарева, Е. Н. Научный стиль русского языка: учебное пособие; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – С.79

17. Данилов, Д.Д. Истоки литературной мифологии Говарда Филлипса Лавкрафта // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3. Режим доступа: URL: <https://science-education.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).

18. Данилов, Д.Д. Особенности жанра научной фантастики в творчестве Говарда Лавкрафта. № 3. 2011. – С. 42–48

19. Дрожащих, А. В. Актуализация в научном тексте скрытых интенций воздействия автора на адресата (на примере английской пассивы), 2006. – С. 134-140.

20. Дроздова, Т.В. Научный текст и проблемы его понимания / Т.В. Дроздова. - М., 2003. – С.390

21. Зильберман, Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы /Л.И. Зильберман. – М.: Правда, 1994. – С.183.

22. Знаменская, Т.А Стилистика английского языка, основы курса / Т.А. Знаменская. – М.: Правда, 2006. – С. 205

23. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров// Москва: Че Ро, 2000. – 136 С.

24. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров// Москва. – 2001. – С. 53.

25. Комиссаров, В.Н., Данилова, В.С. Феномены и горизонты в литературных произведениях, 2017. – С. 101-108.
26. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М., 2011. – С. 90-91.
27. Лескин, Д. Ю. Епифания: сборник статей / протоиерей Димитрий Лескин. – М.: Тольятти: Редакционно-издательский центр Православной классической гимназии, 2015. –С.69.
28. Максимчук, Н.А., Шевченко, О.А. Азимов и современность (Обзор мероприятий к 100-летию автора трех законов робототехники) // Философские проблемы информационных технологий и киберпространства. – 2020. - №2 (18). Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
29. Никитина Т. Г. Трудности перевода туристического текста // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2019. – Но 4 (апрель). – 0,5 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2019/195009.htm> (дата обращения: 18.05.2023).
30. Пилипчук, А.С., Филатова, Е.Ю. Особенности научного стиля английского языка // Успехи в химии и химической технологии. – 2017. - №14 (195). – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
31. Питимирова, Н. Е. Особенности текста научного стиля. Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 7 (87). – С. 987-989. — Режим доступа: URL: <https://moluch.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
32. Разумов, И. А. Преступник и «природное зло» в рассказах Г. Ф. Лавкрафта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. - №3. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
33. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва. – 1978. - С. 202-228.
34. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер // Москва. – 2007. – 38 с.

35. Сапрыкина, Н.А. Хронология будущего в научном пророчестве и прогнозировании. – АМІТ, 2017. - №2 (39). – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
36. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учеб. для вузов по спец. "Англ. яз. и лит." / Ю. М. Скребнев. - М.: Высш. шк., 1994 - С.237
37. Соколов, А.Н. Теория стиля / А.Н. Соколов. – М.: Искусство, 1968. – С.12-13
38. Хациев, И.Д. Особенности перевода произведений А. Азимова «Как потерялся робот» и «Выход из положения» с английского на русский // Современное педагогическое образование, 2021. - №6. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.04.2023).
39. Хомутова, Т.Н. Научный текст: интегральный подход лексики / Т.Н. Хомутова // Язык и культура, 2010. – №4 (12). – С. 37-40
40. Цветков, Е.В. Научная фантастика и научное предвидение // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2008. - №1. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/>. (дата обращения: 11.12.2022).
41. Alyukov, S.V. Approximation of step functions in problems of mathematical modelling [Текст] / S.V. Alyukov // Mathematical Models and Computer Simulations. – 2011. – Vol.3, No. 5 – P. 661–669.
42. De Beaugrande, R. Introduction to Text Linguistics [Текст] / Robert De Beaugrande, Dressler, Wolfgang // New York, 1996. – P. 84–112.
43. Vyugin, I.V. On additive shifts of multiplicative subgroups [Текст] / I.V. Vyugin, I.D. Shkredov // Sb. Math. – 2012. – 203:6, pp. 844–863.
44. Menadue, K. D. Cheer, Human Culture and Science Fiction: A Review of the Literature, 1980-2016. – p.15. Available at: <https://journals.sagepub.com/>. (Accessed 14 April 2023)

45. Krone, A. C. Clarke's Philosophy for the 21st Century/ Journal of Space Philosophy 3, no. 1 (Spring 2014). Available at: <http://keplerspaceinstitute.com/>. (Accessed 14 April 2023)
46. Lesewski Lovecraft's fiction in 21st century's popular culture, 2011. Available at: <https://www.academia.edu/>. (Accessed 14 April 2023)
47. Kaku, Physics of the impossible: a scientific exploration into the world of phasers, force fields, teleportation, and time travel, 1st ed.: The Doubleday Broadway Publishing Group, 2008. - P. 221
48. EVNINE "But Is It Science Fiction?": Science Fiction and a Theory of Genre//Midwest Studies In Philosophy, XXXIX,2015. – p.28. Available at: <https://philarchive.org/>. (Accessed 14 April 2023)

Словари и справочники

49. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва, 1969. – 290с.
50. Философская энциклопедия в 5 т. Т. 5. – М.: Советская энциклопедия, 1970. – 295-296с.
51. Энциклопедический словарь английской литературы XX века / отв. Ред. А.П. Саруханян; ин-т. мировой лит. им. А.М. Горького РАН. – М.: Наука, 2005. – 541 с.
52. Abbyu Lingvo Dictionaries.: сайт. - URL: <http://www.lingvo-online.ru> – (дата обращения: 16.04.2023). - Текст: электронный.
53. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus: сайт. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>. – (дата обращения: 24.04.2023). – Текст: электронный.
54. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online: сайт. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>. – (дата обращения: 24.04.2023). – Текст: электронный.

55. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus: сайт. – URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>. – (дата обращения: 20.04.2023). – Текст: электронный.

56. Электронный словарь Мультитран: сайт. – URL: <http://www.multitrans.ru>. – (дата обращения: 20.04.2023). – Текст: электронный.

Источники иллюстративного материала

57. Азимов, А. Сами боги. — Гурова И., перевод на русский язык. Наследник, 2023— Режим доступа: URL: <https://litres.ru/>. (дата обращения: 22.04.2022)

58. Azimov, Isaac. THE GODS THEMSELVES. — USA, Great Britain: Dodd.Mead &Co.,1975— Режим доступа: URL: <https://studyenglishwords.com/>. (дата обращения: 22.04.2022)

59. Кларк, А. «Космическая одиссея» — Берлин Я., перевод на русский язык. Эксмо, 2023— Режим доступа: URL: <https://litres.ru/>. (дата обращения: 22.04.2022)

60. Clarke, A. «2001: A Space Odyssey» — USA, Great Britain: Dodd.Mead &Co.,1975— Режим доступа: URL: <https://studyenglishwords.com/>. (дата обращения: 22.04.2022)

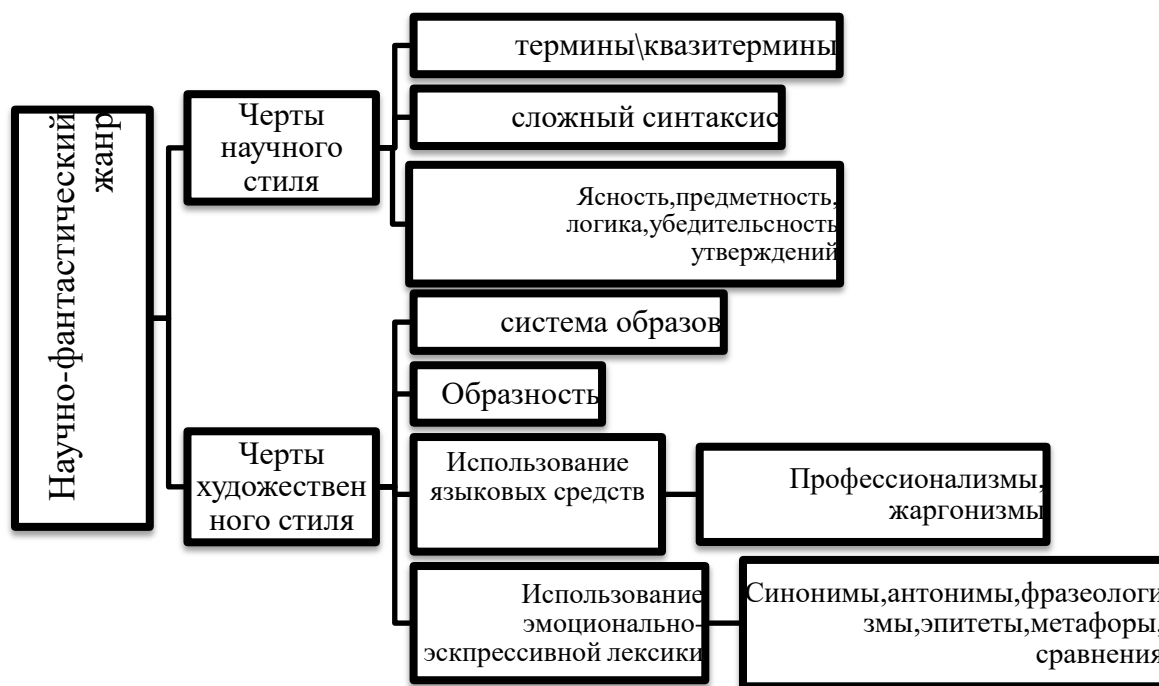
61. Lovecraft, Howard. The Mountains of Madness. — USA, Great Britain: Dodd.Mead &Co.,1975— Режим доступа: URL: <https://studyenglishwords.com/>. (дата обращения: 22.04.2022)

62. Говард Филлипс Лавкрафт «Хребты Безумия». — Кречетов И., перевод на русский язык. АСТ, 2023— Режим доступа: URL: <https://litres.ru/>. (дата обращения: 22.04.2022)

Приложения

Приложение 1

Схема 1. Лингвостилистические особенности научно-фантастических произведений.



Приложение 2

Таблица 2. Черты различий у авторов- научных фантастов.

Черты различий	А.Азимов	А.Ч.Кларк	Г.Ф.Лавкрафт
1. тематика прецизионной лексики	различные названия химических элементов и физических явлений из химии и физики:	различные названия элементов из области астрономии и термодинамики	различные названия элементов из области географии, биологии и биометрии
2. грамматические особенности	сложные предложения, наполненные точными и четкими определениями, которые дополняют	использование сложных, многосоставных конструкций	особенности в построении предложений

	замысловатые вводные грамматические конструкции.		
3.различия в использовании вводных слов	It is important to note that An important point is that At the moment After all In any case	In other words However So, well	For the most part Since
4. Главная идея произведения	опасности и сложности, которые таит развитие науки	величие человеческого разума	бессилие науки перед лицом неизведанного и ужасного

Приложение 3

Схема 3. Черты сходства у авторов- научных фантастов.

1. произведения имеют обобщенно-отвлеченный характер изложения
2.информативно насыщены –не перегружают читателя детальным описанием вторичных процессов
3.объективность и образность изложения
4. используют научный язык общения и обращений при описании

Приложение 4.

Таблица 4. Примеры переводческих трансформаций.

Пример	Перевод	Трансформация
Floyd	Флойд	Транслитерация
TUSHO MAGNETIC ANOMALY ONE (TMA-1)	ПЕРВАЯ ЛУННАЯ МАГНИТНАЯ АНОМАЛИЯ В КРАТЕРЕ ТИХО (ЛМА- 1)	Транскрипция
Tungsten Metal	Металлический вольфрам	Регулярное соответствие
reagent	реагент	Транслитерация
mass spectrography department	отделение масс-спектрографии	Транслитерация
a radiation chemist	Радиационный химик	Регулярное соответствие
1)sepulcher,2) reverie –,3) perish 4)populace	1)могила,2) размышления,3) погибать, 4) население	Нулевая трансформация
Space Station One	Первой космической станцией	Калькирование
Prediction Center	центра прогноза неисправностей	Калькирование
the low-thrust plasma drive	плазменный двигатель малой тяги	Регулярное соответствие
HAL 9000 computer	компьютер ЭАЛ- 9000	Калькирование
Electron Pump	Перекачкой электронов	Калькирование
docking	стыкуемся	Конкретизация
stability	стабильным	Конкретизация
to radiate	излучать	Регулярное соответствие
«LANDING AND MOVEMENT»	«ПОСАДКА И ПЕРЕДВИЖЕНИЕ»	Генерализация
weightless	состояние невесомости	Лексическое добавление
Velcro	Текстильная липучка	Лексическое добавление
Loathsomeness	Воплощение мерзости	Лексическое добавление
54 miles diameter, rim 7,900 feet above surroundings; bottom 12,000 feet deep; has the most prominent ray system on the moon, some	диаметр — 86 км, высота гребня над окружающей поверхностью — 2400 м, глубина кратера —	Лексическое опущение

rays extending more than 500 miles	3657 м; имеет наиболее развитую систему лучей среди лунных кратеров, протяженность отдельных лучей достигает 800 км	
In the fuel tanks of the two spacecraft, and in the power storage system of the launching track, was pent up the energy of a nuclear bomb.	В топливных баках двух ракет и электроаккумуляторах пусковой установки таилась мощь ядерной бомбы»	Перестановка
«The main pressure dome at the TMA-1 site was only twenty feet across, and its interior was uncomfortably crowded.»	«Основной гермокупол на площадке ЛМА-1 был всего шесть метров в диаметре, и под ним было неуютно и тесно»	Перестановка
«They may have been what that boy saw – if he was sensitive he wouldn't have needed anything in the window-glass to unhinge him. If they all came from the same object it must have been an hysterical, delirious monstrosity».	«Не исключено, что именно их и увидел тот паренек. Слабонервному, чтобы свихнуться, и того достаточно, ибо если все эти кости принадлежали одному и тому же существу, то это было такое кошмарное чудовище, какое может привидеться только в бреду».	Частеречная замена
«There was no beauty; no freedom – we can see that from the architectural and household remains, and the poisonous sermons of the cramped divines».	«Из жизни изгонялись красота, изгонялась свобода, мы можем об этом судить по бытовым и архитектурным останкам эпохи, а также по ядовитым проповедям невежественных богословов»	Замена имени прилагательного на имя существительное или наречие.

<p>This much he baldly told, yet without a hint of what came after».</p>	<p>«На этом откровенность Мэзера кончается, и он не делает ни малейшего намека на то, что произошло потом»</p>	<p>Замена имени прилагательного на имя существительное или наречие.</p>
<p>«With stout wife and romping children he came, and his eyes were weary with seeing the same things for many years, and thinking the same well-disciplined thoughts».</p>	<p>«Философ приехал на отдых вместе с дородной женой и шумливыми детьми. Глаза его устали видеть одно и то же в течение многих лет, а ум утомился от однообразные ставших уже шаблонными мыслей»</p>	<p>Замена имени прилагательного на имя существительное или наречие.</p>
<p>«He looked at the mists from the diadem of Father Neptune, and tried to walk into their white world of mystery along the titan steps of The Causeway».</p>	<p>«Олни наблюдал туманы с вершины Отца Нептуна и пытался проникнуть в их мистический мир, взбираясь по крутым ступеням Большой Дамбы».</p>	<p>Замена имени прилагательного на имя существительное или наречие.</p>
<p>«But he could always go back to the university and to his interrupted studies of planetary formation»..</p>	<p>«Впрочем, он всегда может вернуться в университет и продолжить изучать происхождение планет».</p>	<p>Грамматическая замена союзного слова и грамматическая замена модального глагола.</p>
<p>«Preparing to separate from lower stage. Here we go».</p>	<p>«Подготовка к отделению первой ступени. Пошла!»</p>	<p>Грамматическая замена части речи</p>
<p>«This means that protons are more easily held together against their own electrostatic attraction and that a nucleus requires fewer neutrons to produce stability.»</p>	<p>«Это означает, что протоны легче соединяются за счет их собственного электростатического притяжения, а ядро может оставаться стабильным при меньшем количестве нейтронов».</p>	<p>Грамматическая замена части речи</p>
<p>«The professor has been</p>	<p>«Смерть настигла</p>	<p>Грамматическая замена</p>

stricken while he was returning from the Newport boat».	профессора, когда он возвращался домой от паровозного причала в Ньюпорте».	залога
Here we go	Пошла!	Клише
terrestrial civilization Solar System	Разумной жизни Солнечной системы	Клише
investigated	«провел исследование»	Клише
«Please do not leave your seat until the safety sign is lit».	«Пожалуйста, оставайтесь на своем месте до тех пор, пока на табло не высветится соответствующий знак».	Антонимический перевод
«He speaks with significant horror».	«Он говорил с нескрываемым отвращением».	Антонимический перевод
«We live on a placid island of ignorance in the midst of black seas of infinity, and it was not meant that we should voyage far».	«Мы обитаем на спокойном островке невежества посреди темного моря бескрайних знаний, и вовсе не следует плавать на далекие расстояния».	Регулярное соответствие
protons electrostatic attraction stability neutrons	протоны электростатического притяжения может оставаться стабильным нейтронов	Регулярное соответствие
The plutonium-186 radiate positrons	Плутоний-186 излучение позитронов	Регулярное соответствие Регулярное соответствие
The malapropism	Малопропизм	Регулярное соответствие
synchrotron	Синхротрон	Регулярное соответствие